

No. 56432*

Multilateral

Beijing Treaty on audiovisual performances. Beijing, 24 June 2012

Entry into force: *28 April 2020, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Intellectual Property Organization, 21 December 2020*

Note: *See also annex A, No. 56432.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Traité de Beijing sur les interprétations et exécutions audiovisuelles. Beijing, 24 juin 2012

Entrée en vigueur : *28 avril 2020, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 21 décembre 2020*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 56432.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Accession (a)		
Algeria	25 Jul	2017	a
Belize	9 Nov	2018	a
Botswana	20 Nov	2013	
Burkina Faso	31 Jul	2017	
Cambodia	27 Mar	2019	a
Chile	22 Jun	2015	
China (exclusion: Hong Kong Special Administrative Region) (with declarations)	9 Jul	2014	
Cook Islands	19 Mar	2019	a
Democratic People's Republic of Korea	19 Feb	2016	
Dominican Republic	5 Jun	2018	a
El Salvador	10 Oct	2016	
Gabon	21 Sep	2016	a
Indonesia	28 Jan	2020	
Japan (with declarations)	10 Jun	2014	a
Kenya	15 Nov	2019	
Mali	23 Oct	2018	
Marshall Islands	8 Feb	2019	a
Nigeria	4 Oct	2017	a
Peru (with declaration)	27 Sep	2018	
Qatar	3 Jul	2015	
Republic of Moldova	4 Sep	2015	
Russian Federation	19 Oct	2015	a
Samoa (with declaration)	9 May	2017	a
Slovakia (with declaration)	22 May	2014	a
St. Vincent and the Grenadines	5 Sep	2016	a
Syrian Arab Republic	18 Mar	2013	
Trinidad and Tobago	4 Oct	2019	a
Tunisia	21 Jul	2016	
United Arab Emirates	15 Oct	2015	a
Zimbabwe	12 Sep	2019	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)		
Algérie	25 juil	2017	a
Belize	9 nov	2018	a
Botswana	20 nov	2013	
Burkina Faso	31 juil	2017	
Cambodge	27 mars	2019	a
Chili	22 juin	2015	
Chine (exclusion : Région administrative spéciale de Hong-Kong) (avec déclarations)	9 juil	2014	
El Salvador	10 oct	2016	
Émirats arabes unis	15 oct	2015	a
Fédération de Russie	19 oct	2015	a
Gabon	21 sept	2016	a
Îles Cook	19 mars	2019	a
Îles Marshall	8 févr	2019	a
Indonésie	28 janv	2020	
Japon (avec déclarations)	10 juin	2014	a
Kenya	15 nov	2019	
Mali	23 oct	2018	
Nigéria	4 oct	2017	a
Pérou (avec déclaration)	27 sept	2018	
Qatar	3 juil	2015	
République arabe syrienne	18 mars	2013	
République de Moldova	4 sept	2015	
République dominicaine	5 juin	2018	a
République populaire démocratique de Corée	19 févr	2016	
Saint-Vincent-et-les Grenadines	5 sept	2016	a
Samoa (avec déclaration)	9 mai	2017	a
Slovaquie (avec déclaration)	22 mai	2014	a
Trinité-et-Tobago	4 oct	2019	a
Tunisie	21 juil	2016	
Zimbabwe	12 sept	2019	

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

**CHINA (EXCLUSION: HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION)**

**CHINE (EXCLUSION : RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG)**

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国主席根据中华人民共和国第十二届全国人民代表大会常务委员会第八次会议的决定，批准世界知识产权组织于二〇一二年六月二十六日在北京召开的保护音像表演外交会议上通过的《视听表演北京条约》，同时声明：

一、中华人民共和国不受《视听表演北京条约》第十一条第一款和第二款规定的约束。

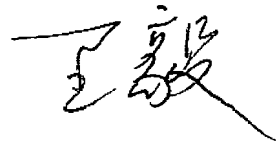
二、在中华人民共和国政府另行通知前，《视听表演北京条约》暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

为此，中华人民共和国主席在批准书上签字并加盖国印，以资证明。

中华人民共和国主席



中华人民共和国外交部长



Declaration made upon Ratification

PERU

Déclaration faite lors de la Ratification

PÉROU

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República del Perú declara, en aplicación del inciso 2 del artículo 11 del Tratado de Beijing, que opta por el derecho de remuneración equitativa por la utilización directa o indirecta para la radiodifusión o la comunicación al público de las interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with paragraph 2 of article 11 of the Beijing Treaty, the Republic of Peru declares that it opts for the right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or communication to the public .

27 ة دالدا

حبصب يرلذا مغللا راتلا ماعدا في لمرط نابللا بهب

؛ هباتنا تناللك نخرلم ماعدا هذه نوكت

بهبل لخدن يرلذا راتلا نم[○] اربمعا ، 26 دالدا في اللار راشلا لهؤدا نولائنا فإرطلا "1"

؛ لييننا حر ماعدا هذه

راتلا نم رهشأ قلاز ، ماقتا دعب ، 23 دالدا في بهبل راشم رخآ ل هو م فرط □ و "2"

هيف ع دويم يرلذا م هذا وأ هقيدمت تقبلو . ويبوللم ماعدا ريددا لاد

28 ة دالدا

ماعدا فقت

، ويبوللم ماعدا ريددا لي ا مجوب راطخا مجوب ماعدا هذه ضقتب نأ ماعند فرط ي لأ زوج
دعب[○] المفا فقت □ حبصبو . راطخلا ويبوللم ماعدا ريددا بهب □ استب يرلذا راتلا نم مفسه

29 ة دالدا

ماعدا

تيسوراو فقت □ □ ا ولا وينابسلاو ميعرعا ناعللبا قبلصا تخسد في ماعدا هذه فقت (1)

، ميجخا في تيسوراسن صوصنا □ برتغو ، فيسرفلاو مينبصلاو

في اللار راشدا تاغلا فلاح فغل ي أب تيمر صوصن داند ماعدا ريددا لي وقتب (2)

، ميعرعا فإرطلا □ عم رواشنا دعب ، ميعرعا فإرطلا ادأ بلط □ ع ، مانب (1) فرتنا

وأ مغل نوكت ويبول في وضع لهؤد □ "معدا فرطلا" نرابعب بصق ، مرفنا هذه ضم رغلاو
ي رخا تيدود تيسوكر مظم ي او □ ورولا داغلاو ، ميعرعا مغللا □ تيمرنا ماعدا يدحا

، ميعرعا مغللا □ تيمرنا ماعدا يدحا مغل ، اذا ، ماعدا هذه في لمرط حبصت نأ ماعدا زوج

23 ة دالما

ة دماعلا فخرطأ

- (1) نأ ويبيولا في وضع لة وود ي لأ زويج . ة دماعلا هذه في لخرط جهت
- (2) ، ة دماعلا هذه في لخرط جهت ة يلود ة بموكر ة مظنم ي أ لوبن زرفنن أ ة بموكر لخرط
 ة دماعلا هذه ة لمشت نأ ة تا عوضولا في رظننا ة بخلصا ة مهن نأ ة مظننا لكرت نلعدن نأ ط □
 ة ضيفن ة ضوفن ة نأ و الف ، ة اضعلأ لولدا □ ل لمزلد ة تا عوضولا لكرت ن ة اصاخا ب □ . ة هو
 ة دماعلا هذه في لخرط جهت ن لأ ، □ خلادا ة ماطنن ة نغو ، ة جب □
- رئوفا في ة قبا س ة نفلدا في ة بيا راشلا ن لعا بيا مديت ن ذإ ، □ وروأ دا ة خلا ل زويج (3)
 ة دماعلا هذه في لخرط جهت نأ ، ة دماعلا هذه ة عا ي ذإ □ ة موبلدا

24 ة دالما

ة دماعلا □ ع ة بترلا ة تاما ل لا و ق و فخر

فخرط □ مهن □ لم ة دماعلا هذه □ ع ة بترلا ة تا ي و و سلا □ ل محتبو ق و فخر □ ب فخر
 ل كذ ف لا خر □ ع ة دماعلا هذه في ة دد م □ ح أ صهن □

ميفوتنا 25 ة دالما

ة دماعلا □ ع

لا ويبيولا رنف في عيفوتنلا ة حاند ة دماعلا هذه ن بوكت ة ن س ة د ل ، ل ه ة م فخرط ي لأ
 ة دماعلا عا م ب □

26 ة دالما

ل ميفوتننا □ ح ة دماعلا ل بوخر

في ل ل راشلا ل ه م ل فخرط ل أ ن م 30 ع دون ن أ دعب ل ميفوتننا □ ح ة دماعلا هذه ل خدت
 ، ر ه شأ ة ن لا ب ة م ن ه نأ و أ ة ب ت د م ن نأ و 23 ة دالما

ضعد لوبند قلعته پدلا 23(2) دنالما بجوبد آلا ندهمهئا نمهلما تبعلا ا ابا (ب)
نداهملا همد في انظرأ جيمتلا نبلودا نمبوكلوات اظندا

ل ا هجوو داهملا همد نمجرلا ا املبد نمؤم ي ا مدق ل ا نولدا نمبع ا رنذ (ج)
ا املبلدا رنؤلا لكذ داهلا نمؤم ا ا تيدالعنا وببولك ماعلا ريدلا

(3) (أ) وصل ءودن نوكدق اعتم فرطلا .هسب ا لا توصيد لاو دحوت

في ك اترشلا نمؤود نمبوكل ءمظنم نمؤم نوكدق اعتم فرط ي لا زوچ (ب)
هيد ءاضعلا لولدا مدق ي واسبت وصل ا نم مدعب ،هيد ءاضعلا لولدا نم لادب ،تنبوستا
ك اترش ن ا لبيللا لكذ نم نمؤود نمبوكل ءمظنم ي لا زوچ لاو ،نداهملا همد في فرط لاو
تنبوستا في اهدر ا ءاضعلا لولدا نم دحاو ل ءود ي ا حترام اذا تنبوستا في
جد ا سكلوا

(4) ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a
نبلانننها فورظ اشتم ا م وببولك ماعلا نمبع ا

نولدا لكذ في ا ،ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a
فلتمذ ذ ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a
نداهملا همد م ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a

22 ءالما

لولدا نمبكلما

نداهملا همد نمفلعنا نمؤم ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a

11 لى 7 نم دلولاو 5 دالدا في اللاء صوصند قوقلا قاطن في نواز ، ادلا صوصجلا لاء
تيعلا دفاعنلا فارطلا لى ا تبسنا نانا □ ح دماعلا هذه لوخد دعب

مخا 20 دالدا
قوقلا نانا ن

قبطن ن ضل نزلالا يردننا ، تبسنا لال مطنلا اندو ، نخنن ناب دفاعنلا فارطلا دبعن (1)
دماعلا هذه

دض لناع يردنن ناخبا جمس نانا ت اءارجا لابلوقن مضنن ا دفاعنلا فارطلا لى فكت (2)
مئل لناع ت اءلجا عيوت لكذ في اء ، دماعلا هذه اطفن ن قوقلا □ ع دعي ا
ىرخا تب دبعن اءار دبعن ن ت اءلجاو تب دبعننا

21 دالدا
تبع □

تبع دماعنلا فارطلا نوكت (1) (ا)

ن ا زوج دحاو بوذب لاند دماعنل فارط □ نوكب (ب) نويمان نوودنم دماعب
ءبرخو نوراشنسو

لى ببلطن ا تبعبلل زوجو ، تبع بي لدا دنوا نافعن دفاعنلا فارط لى محتب (ج)
ن ادبلا نم دعت ن قوقلا دفاعنلا فارطلا دوقو كاترشا برسبت بلام دماعب جذنن ا وبيولا
ماظن لى لةقتنلان ادبلا نم و ا دجتلا □ لال دماعلا تبع □ تبعنن ن تعمس لملك اندو تبعننا
رلحا داسنلا

هذه قبطنو امرطو دماعلا هذه □ ع نطفالبا ناعنلا لئاسلا تبع □ لوانن (2) (ا)
اهدبفتو دماعلا

تألفجتة 18 ةدالما تاراطخلاو

(1) 11(3)، ادالما مـ حراً فالخرط □ ةدهاعدا هذه □ ع ظفح ي أب جملا

وأ 11(2) ةدالما □ ع ،الذ مئيد راطخا ي أمـ فضلا وأ قيدستا قنئاو ينمضت زوج (2) ةبسنبا نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ حـ رنا هذول راطخلا نائفنا حـ رنا نوكو ، 19(2) ، قحلا حـ رنا في راطخلا لكذ يمئيد اضبأ زوجو ، راطخلا مدي لذا دفاعندا فرطلا لي إ وأ ويبولك ماعدا ريديلا لي حـ رنا هملسن نم رهوشا قنلا: مءب اذقنا لئالما هذه في راطخلا حبصبو . راطخلا في ددج ر خ آ ق حـ رنا ي أ في

19 ةدالما خي رنا قيبطن

ةئبئلا ، ادلا هجولأ ةدهاعدا هذه في الءص صوصندا ئب □ ا ةدهاعندا فرطلا ا حـ رنا (1) ئب □ ا ، ادلا هجولأ عيب □ ا و نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ مئذ ةدوجولما هذول وخذ مءب رچنن دفاعندا فرط □ لي إ ةبسنبا نائفنا □ ح ةدهاعدا

ي لء هعدوب راطخا في ، نلعب نأ دفاعندا فرطلا زوج ، (1) ةزفندا م □ حـ رنا نم □ رلبا (2) وأ حـ رنا و ةدهاعدا هذه نم 11 لي إ 7 نم دلولما م □ حـ رنا قيبطن لء هذول ، ويبولك ماعدا ريديلا لي إ ةبسنبا نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ مئذ ةدوجولما ةئبئلا ، ادلا هجولأ □ ع ا نم □ ا نأ ي رخلأ ةدهاعندا فرطلا زوج ، دفاعندا فرطلا لكذ صوصجو . دفاعندا فرط □ نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ مءب رچننلا ، ادلا هجولأ □ ع ةرؤكندا دلولما قيبطن □ حـ رنا دفاعندا فرطلا لكذ لي إ ةبسنبا

وأ تخيرم نائفندا وأ ةبكرم ل □ ع أ ئبار ةدهاعدا هذه في الءص صوصندا ئب □ ا لي حـ رنا (3) دفاعندا فرط □ لي إ ةبسنبا نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ لي حـ رنا ةبسنك قوقـ

ص □ ي أ نأ □ ع صنت ةئبئنا امـ حـ رنا ائهاب □ ا: في عضت نأ ةدهاعندا فرطلا زوج (4) □ ابين نأ له زوج ، نائفنا □ ح ةدهاعدا هذول وخذ لي حـ رنا ، اد صوصجو ةئبئنا لـ ا ع ل واز

16 ةدالما

قونخاة ةرادلإ تجرو[] لآ تامولعلبا ةتلعلعلا تام[] لآ

(1) نأ ةذماغلا فارطلاً [] صهذي أ [] ع لئاظو ةبسائم تاءلزج هيفون [] ع البانوف في
 زد ، ةبئذلا تاءلزجها قلعتهب هداد ، و ةبرعب وهو ةيلانلا ل [] علا نأ نأ [] ع نأ [] ب ص []
 تيلاقونخا نم قحي أ [] علمنب [] لرا [] علمجل [] علا لكت نأ ةبرعب ةيفل [] بابسا
 ، هيفخ وأ لكذ لهس وأ لكذ نم نكت و ةذماغلا هذه هلمش

نوكت [] و تركلا [] نش في ذراو تامولعم نأ ، نذإ نود ، يرغيد وأ فديج نأ "1"
 ، قونخاة ةرادلإ تجرو []

لأه جيبب وأ روه [] ل [] لئبب وأ عيببب وأ عيزونفا ضارغلا درونسبب وأ عزوب نأ و "2"
 دق نأ بهلاء عي [] اب بعلم انببب ةتبب ، اذأ بهجرا نأ عاخص وأ اذأ بهجرا ، نذإ نود
 نوكت [] و تركلا [] نش في ذراو تامولعم ، نذإ نود ، اذأ تيغ وأ اذأ تفذح
 ، قونخاة ةرادلإ تجرو []

(2) تامولعلا ، ةدالما هذه في تدرو [] ، "قونخاة ةرادلإ تجرو [] لآ تامولعلا" ةرايبب مصيب
 ةتلعلعلا تامولعلا وأ ، اذلا في قحي أ لكام وأ اذلا ، اذلا نأ نأ في برعبب جسم تيلاق
 [] نأ [] نأ ، تامولعلا [] ل [] زمزن تارفض وأ عفرأ نأ ، اذلا با عافتلا طو []
 ، اذلا بعلم انببب ةتبب ، اذلا نأ ترقم تامولعلا لكت نم

17 ةدالما

ةب[] نش تاءلرجالا

سي [] نش ازرجاي لآ [] لرا و ةذماغلا هذه في اللاء صوصنلا قونخا عهذاع ضحك لا

¹² ةتلعلعلا تامولعلا صوصج [] 12 ةدالما نأ شيب بلاء قفندا ناببا نأ 16: ةدالما نأ شيب بلاء قفند نأ
 ، بيجن نم نأ مزياد عم ، اذلا قطنب ، فلؤا قح نأ شيب و ببونا ةذماغ نم (قونخاة ةرادلإ تجرو [] لآ تامولعلا
 ، ةذماغلا نم) قونخاة ةرادلإ تجرو [] لآ تامولعلا ةتلعلعلا تامولعلا صوصج (16 ةدالما [] ع

14 ة د ل ا

ة ب ا ق ل م

نفسه 50 قدمه بانه حتى حر ، فدهاعدا هذه □ ع ، انايد ، ء ادلا □ المثلثه جونهما ببا □ ا فدمري □ اذ
ء ادلا ا تيببنا □ ا تم قلا ا نفسا بانه نم بسبح ، ل قلا □ ع

15 ة د ل ا

بجولونكنا يراد المتبا فقلعنا تاما لالا

□ عده لافا ت ا ل ز ج □ عو فبسانه قبا □ ع ا ل ا ل ا ف في صه ن ا فدهاعنا فارطلا
ل ا ج ا ن □ م هفوقه قسر □ ب ط ا و ا ب ا ، ادلا □ ونا ن ف ا ه ل م ع س ب ق ل ا ل ا ف ا ب ا ب ج و ل و ن ك ن ا ي ر ا د ت ا
ج م س ب ا م ن م ق ن ت ق ل ا و فدهاعدا هذه □ ع م ل م و ا ن و ي ن ع د ا ، ادلا □ ونا ن ف ا ب ج □ ي م ل ع ل ا
م ا د ا ب ج و ا ب ق ل م ع ت ب ه ا د ، ن و ن ا ف ل ا ا ب

10

لرط هبنا ا د ا ن ا ل ا ه ذ ه ف ي س ي ن ء ا م و ه ن ا ن م 13؛ ا ن ا ل ا ب ا ل ا ق ل ا ف ف ي 15؛ ا ن ا ل ا ن ا ش ه ب ل ع ق ن م ن ا ب د
ن و ن ا ف ل ا ب ج و ر ء ا ن ا ، ا ن ا ن س ل ا و ت ا م د ي ن ت ا ب ف ن س ل ا ه ن ن ل ا ف ل ب ر و □ و ل ا ف ا ب ي ر ا د ت ا ن ا ن ا ن م ا ف ا م ن
ق ل م ب ع م ، ا د ا □ ع ب ج و ل و ن ك ن ا ي ر ا د ت ا ت ق ب ط ا ذ ا ل ك ذ و ، (13) ا ن ا ل ا م □ ح ل ا ا ن ف و و ف ا ع ن ا ف ا ع ر ط ل ا ا ن ه ن ق ل ا
ت ا م د ي ن ت ا ه ذ ه ع ن ا ن م د ي ن س ل ا ب ن ك ا ل ا ف و ق ل ا م ي ر ا د ت ا ق و ن ا ب ا □ ا ن ا ن ا م د ا ل ا ن ا ر ف ي ه ا م ل ا
ل ك ن ك م و ه ن ا ن م و ، ه ب ا ا ن ب م ، ا د ل ا ا م ن و ك ر ي □ ا ب ب ع م ف ن ص ل ا ف ي ن ا ن ا ب ا ل ا ل ا ح ا ن و د و ، ت ا ، ا ن ا ن س ل ا و
ف ب □ م ع ن ل م ق ل ا و ا ب م ل ا ب ر ع ، ا د ل ا ب ج و ا □ ع ق ب ط ن ل ا (15)؛ ا ن ا ل ا ف ي ا ل ل ا ص و ص ن ا ت ا م ا ل ل ا ن ا
و ف د ه ا ع د ا ه ذ ه م □ ح ا ل م ع ب ي ل ا ب ن ي ط ل ا ن و ن ا ف ل ا م □ ح ا ب ج و ر

ع د ا و ل ا ا م ا ن ع ، " ا د ل ا و ن ا ن ف ا ه ن ع س ب ق ل ا ي ر ا د ت ا " ف ز ا ب ع ي ر س ن ب ع ي د 15؛ ا ن ا ل ا ن ا ش ه ب ل ع ق ن م ن ا ب د
ي ن ج ل ا ن و ل م ع ش □ و م ه ل ل ا ن ن ل ا و ا م ه ص خ ر د ا و ا ل و ل م م ل ك ن ب ، ا د ل ا ل ا ن ف □ ا ب ن و ل م ع ب ن م ا ف ا ل م ش ه ل
□ □ ا ت □ ع ا ن د ، ا د ل ا ب ج و ا ب ن و م ع ت ب و ف ا ن ل ا و ا ت ل ا ص ن ل ا ف ي ه ل م ا ع ل ا ص ا خ ش ل ا و ش ا م ع د ا ل م ق م و
ا ل و ص ل ا ل م ج س ت و ، ا د ل ا ن ا ش ه و ب ي و ن ا ف د ه ا م ع ف ي ل ا ح ا و ه ل ك م ز ل ا

ادلاً نأفلأ ينم برم مدقع ي أ في لكذ ففلاخ □ ع صندب لم ام هبلا لُقذ □ و أ امسرايم وأ ي □ بلا
خي طونا زونافنا في مينبلا هجولا □ ع لكذ و هي □ اجبا يمعمسا تيببئنا چتسو

هنافنا لظ في هجئنا هج □ اجبا يمعمسا تيببئنا صوصج □ قتبين أ فرط ي لأ زوجو (2)
وأ زبفاعئنا مين فرطلا نم امقومو امبانك مفعلا لكذ نو كي و أ مفلولدا لكت نوكت ن أ خي طونا
لوصلا ا بسح □ هج □ اما □ لئذ

ينافنا لفتك ن أ زوج ، هلاء امقصو دراولا هجرانئسلا قوقرا لفنن عل زهجو (3)
□ علوصلا في قح ا ، ادلاً نأفلأ نأفانئا نم اميرغ و أ ميعا □ نأفانئا و أ مينظورا
الفايم ميفانئا هذ لكذ □ ع صندب □ ك ، ادلاً ا عانئا هجو ي أ □ ع لءاء ءأفيم و أ تانئا
11 و 10 ميندالما قلعئب ام

13 ءدالما

ناءمانئسلا و تاديبئنا

(1) ءبالئل تاءانئسا و أ تاديبئنا □ ع خي طونا هج □ : في صندب ن أ مفاعئنا فرطلا
في فلؤلما قح ءيا □ خي طونا هج □ : في هبلء صندب لءا هءاعونئا نم ، ادلاً □ انئا هجونئا
ميفئنا و ميبءلا تافئصلا

في مالء صوصئنا قونئل ناءانئسا و أ تاديبئنا هج □ ققت ن أ مفاعئنا فرطلا □ ع (2)
راعئنا لا هجلا ءصالءا تالاءا ضرب □ ع ءءاعلا هذم لا و ، ادلاً يداعلا ل لاغتسلا قن
هسء ادلاً نأفلأ ءعو □ اما لءاملل زبرم يرغب ار □ .

⁹ تاديبئنا صوصج (10 نأفلأ نأش هبلء قفئنا نأبلا ن ؛ 13؛ نأفلأ نأش هبلء قفئنا نأبلا
13 نأفلأ □ ع ، يرئئ نم زبلء اموم ، امبءا قبطئنا ، فلؤلما قح نأش ويولدا ءءاعم نم) ناءانئسلا و
ءءاعلا نم) ناءانئسلا و تاديبئنا صوصج)

8 ةدالما

عيزونما قح

- (1) نيم اهيرغ و ا فيلصلا ة خستنا ةدالما □□ تتا في يرانئنسلا قحبا ، ادلا و ناند
 ى رخأ ةقيرطب انلكم لقت و ا اهيرغ روهيجلا ي ا □□ ب ابعسم انبينت ةتبئلا م □□ ادأ هجوا ن ع خستنا
 طو □□ ي ا ديدتح في ةدفاعندا فانرطلا قحرح في رنوب ام ةدفاعندا هذه في سيد (2)
 ، ادلا ن ع خستنا نيم اهيرغ و ا فيلصلا ة خستنا هيب دعب (1) ةرنفلا في روكندا قحرا دانئسلا
 ، ادلا ناند □□ تتا ل و ا ةرنفلا ى رخأ ةقيرطب انلكم لقت و ا تبئلا

9 ةدالما

يرجائنا قح

- (1) نيم اهيرغ و ا فيلصلا ة خستنا يرجائنا □□ تتا في يرانئنسلا قحبا ، ادلا و ناند هتبا (1)
 ني طولاً نوناندا في هديدتح درو □□ ، ي ا □□ ب ابعسم انبينت ةتبئلا م □□ ادأ هجوا ن ع خستنا
 و ا ، ادلا ناند قحرح اهيرغ و ا دعب تي ح ، قحرا نجر ضارغلا روهيجلا ، ةدفاعندا فانرطلا
 ، ناند □□ لقت
 ضارغلا يرجائنا نكي لم ام (1) ةرنفلا في درولوا م □□ لا نيم ةيفعم ةدفاعندا فانرطلا (2)
 تتا ل و ا يد ا قحرا نجر اهيرغ و ا ، ادلا □□ لقت قحرح ي ادنا ل □□ قحرا ب تاتيبئلا لكت خستنا
 خستنا في يرانئنسلا ،

7
 درو □□ ، "خستنا نيم اهيرغو فيلصلا ة خستنا" ةرباع برشن 9؛ و 8 يتدالما نأش بهاء قفند نايب
 ةتبئلا خستنا ل و ا ، ينرولوندا يتدالما □□ ، ناند يرجائنا قحرح و عيزونما قحرح ضح قحرا و يتدالما يتدالما في اهلئسلا
 ةسوملتا و داكل و انلكم اهرع نكي قحرا اهدحو
 درو □□ ، "خستنا نيم اهيرغو فيلصلا ة خستنا" ةرباع برشن 9؛ و 8 يتدالما نأش بهاء قفند نايب
 ةتبئلا خستنا ل و ا ، ينرولوندا يتدالما □□ ، ناند يرجائنا قحرح و عيزونما قحرح ضح قحرا و يتدالما يتدالما في اهلئسلا
 ةسوملتا و داكل و انلكم اهرع نكي قحرا اهدحو

6 ذمالا

تنبئلا يرغم م-ادأ هجوأ في تنبئلا ، ادألا [لاندق ووقد

م-ادأ هجوأب قلعتب هذلا [اب [تتا في رائلنسلالا قحبا ، ادألا ونانف هذلا

ن [نأ ، ادألا قبسه اذا لا [روها [لإ اهلقتو تنبئلا يرغم م-ادأ هجوأ نهذإ "1"
تاءانم ، ادأ

"2" . تنبئلا يرغم م-ادأ هجوأ تتيثو

7 ذمالا

خستلا قح

م-ادأ هجوأ [ابلا يرغم وأ [ابلا خستلا [تلا في رائلنسلالا قحبا ، ادألا ونانف هذلا

ن [ش ياب وأ [فطرط ياب ، ياب ابعسه انبيئلا تنبئلا

⁶ حومسدا تاملنسلالاو 7 ذمالا في هبله صوصنلا خستلا قح قبطنب 7؛ ذمالا نأش هبله قفتن نأيد
في ، ادألا هجوأب هانئلا [ع هبام لاو ، سي [زلا طيخا [ع لاسا [فابطلا ، 13 ذمالا حتى حو ذمالا لكد [ع ، انب [اب
ذمالا هذو نيعب اخسد يرتعب هبنو تركلا [ع اعد في [الشلا سي [ار سي ، ادأ ن زخ نأ موهفلا نهو ، سي [ار [ش

5 ة دالما

ةبونعلا قووقخا

(1) ةبيلما قووقخا ن ع رظنا ضعب نمانذ ن إذ ، قووقخا هذه لافنا دعب تيحو لب ، ادلا نمانذ ؛ اي □ ب ابعسه انببنا تبيلما هزادأ وأي □ خا هزادأ صوصج □ ي رذ ق لجا ظفتج ، ادلا

ن ع عانفلا لآ نوكي قلا تالاجا في لا إيمب هزادأ بسذ □ ب نأ ب ساطب ن أ "1"
، ادلا عانفلا ةقيرط بيلت ، ادلا بسذ

، ع نمس □ ب هزادأ رخآ ليدعز ي أ وأ هبوش وأ فبرج □ ع ضزعب ن أ و "2"
ي □ بنا ع مسنا تبببنا ةعبط بجلوا رابذعابا لخد ن أ □ ع

، افنا ينح لي أو نانو دعب ةظوفع لظت (1) ةرنفلا افنو ، ادلا نمانذ ةحومعلا قووقخا (2)
ع □ ن في املح □ إذ تانبها وأ صاخشلا قووقخا هذه س رابو ، لقلأ □ ع ةبيلما قووقخا
ن مضتب لا قلا ةدفاعنا فرطلا ن إذ ، لكذ عمو ، هبذ ةب □ ا يرؤن بولمطا دفاعنا فرطلا
ةب □ ا لفكت بصوض ، الأ م فزلا وأ فداعلا هذه □ ع قيدصنا مذع ، هب لومعلا ن هب □ ا
صنا في قلا امل نوكي ةفباها ةرنفلا في لآ صوصندا قووقخا □ ع ، ادلا نمانذ نانو دعب
، هتافو دعبا بهظفتج لا قووقخا هذه ضعب ن أ □ ع

دفاعنا فرطلا ع □ ا امل □ ة دالما هذه في ةرنفلا قووقخا □ ع ةظباجملا نعظلا لئاسو (3)
، هبذ ةب □ ا يرؤن بولمطا

⁵ ن أ موهنلا ن م ، يرخأ فداعم نبال ل لاخر ن ودو فداعلا هذه صرغلاً 5: فمالا ن أشه بلاء قنم ن ابد
في هعضو وأ اظفلا وأ اظفلا وأ اظفلا لئد ، به نماعلا للاعتدلا ، انذا ، ادلا □ ع لةخدلا تلايدعتا
ع في تلايدعتا بجا ن م دع لا ، ادلا نمانذ ن م ب ر ح □ ع عانفلا ، انذا لةخدلا و ، دبدر وأ دوجو ق سذ وأ امل
قبط ع ن لا و ، هبزو هجانا و ي □ بنا ع مسنا تبببنا ةعبط لي ل رظنا ، 5 (1) "2" فمالا موهنم بسح انا
ير هو □ ع ، ادلا نمانذ ع مس ابعوضو ا □ ع فحل قلا تايونكب لا 5 (1) "2" فمالا في لآ صوصندا
هناذ م في ليدعت دعب لا فزغذ وأ ةبدر ع ماعد وأ ايجلونكب عانفلا درج ن ا اضبأ موهنلا ن م
حسب معن المادة 5 (1) "2" .

3 ةدالما

نبا □ انم ن وديفنسلا

- (1) ني طولم نم ، ادلا □ بانظ فدهاعدا هذم بجوي ةحونمدا نبا □ دفاعندا فارطلا اجد ، دفاعندا فارطلا ارناس
- فارطلا ادحا ني طولم يرغنم ، ادلا بانظ لماعب ، فدهاعدا هذم مـ حأ قيبظ صرغلا (2) لكذ ني طولم لئاعم فارطلا هذم ادحا في نبا فدهاعدا مـ حافا نوكت نيلذا دفاعندا ، دفاعندا فرطلا

4 ةدالما

ةينظونا لئاعدا

- (1) فرط □ قبط □ ع اهنبطب تيلا لئاعدا دفاعندا فارطلا ارناس ني طولم □ اعنظف ةأفم في قحوا فدهاعدا هذم في ةحا □ ةحونمدا ةجرا ثننسا ق ووقبا قلعنبا هذم بينظوم فدهاعدا هذم نم 11 ةدالما في بيء صوصنم وه لك لئاع
- (2) فرط ني طولم ةحونمدا نبا □ ادجر نأ دفاعندا فرطلا رخا دفاعتم □ ع ، انب دوخبا ، فدهاعدا هذم نم 11 (2) و 11 (1) ةدالما في ةحونمدا قوقرا صوصنم □ ، (1) ةرننلا ةدملاو لولأا دفاعندا فرطلا ني طولم قوقرا لكذ رخلاا دفاعندا فرطلا لكذ بال فجنب تيلا ، لكذ بال لعفب تيلا

فرط م اد ام دفاعندا فرطلا □ ع (1) ةرننلا في بيء صوصنم م □ لالا قبطب لا (3) فدهاعدا هذم نم 11 (3) ةدالما □ ع ، انب باه حومسلا تناظفحتا نم ديفنسب رخا دفاعتم ، ليبنلا لكذ نم ظفح نم ديفنسب م اد ام دفاعندا فرطلا □ ع قبطب لا و

2 ذلحا
فجرلحا

ذفءاعلا هذء ضررغلا

نم نىرغو نوصقارلاو نوينبسوللاو نونفلاو نونلما "ءادلا لاق" ذرابعب دصقبو (أ)
را لىئلا نودؤب و ان نىرعب و ان ووشنب و ان نوقلب و ان نونغب و ان نولئب زبلذا صاخشلا
،يرو لوقلا يربعتا نم ٭ اج هوأ و ا عنبذ و ا قبيدأ صافنصم هرغب

تنق ءلوس ،كزحتلا روصلا لىئسج "ي لبالا عمسا تيبنلما" ذرابعب دصقبو (ب)
لدا بجوصم اخسء و ا لكارد ا نمذ قلاطلا ل ان كيم ،ن كتم و ا لء لىئلا و ا تصم
ذءاب نئلذ و ا .

اهل لىئو و ا تاوصلا و روصلا و ا روصلا و ا تاوصلا لاسرا "ءءا ذل" ءه ب دصقبو (ج)
نم لئسا برء ل لىئلا لكذ نم لاسرا □ برتعبو ؛رهب □ اهلئبئسب ئبكلسا لئاسوب
چبئقلا تلاخا في "ءءا ذل" ببا نم ءرفج تراسل لاسرا برتعبو ؛افبأ "ءءا ذل" ببا
و ا برتعبول لىب لئبفلا لئبسولا روهمجلل ءءا ذل ءئبء ءف ءففؤو روهمجلل لكذ لئقحانب
ءءا ذل ءئبء

ببأ ،رهب □ ل ل لسرد ن ا ،ءا ل لوقندا ن □ ن ا "رهب □ ل ل لقندا" ذرابعب دصقبو (د)
ضررغلاو ،ي ل ب ابعسم انببئ تبئلا ،ءا ل و ا تبئلا برء ،ءا ل و ا فلاخ لئبسو
ابعسم انببئ تبئلا ،ءا ل و ا س نم رهب □ ل ين كتم "رهب □ ل ل لقندا" ذرابعب لئمشئ ، 11 ذلحا
ءئؤر وء ءلئس و ا بئؤر و ا ل ب

٭ النصم نودؤب زبلذا لكئلا لئمشئ "ءا ل ل لاق" فبرعتا ن ا موھفنا نم ؛(2) ذلحا ن أشب ببلع قنمن زابب 3
ءا ل ل اذض برء في فرمل و لا تبء ٭ و ا عبء ا ببذ و ا ببء

عمسا تيبنلما "ذرابعب فبرعتا ن ا زاببنا اذء بجوبء لكوؤلا نم ؛(ب) 2 ذلحا ن أشب ببلع قنمن زابب
لوصلا لئجئسلا و ،ءا ل ن أشب و ببولا قءءاء نم ؛(ج) 2 ذلحا لئبلا (ب) 2 ذلحا في ذرءابلا "ي لبالا

1 دالما

یرخأ تدهامعو تایفانئبا دهامعا هذه قفلاء

نهضب دهامعنا فرطلاً \square ایللا قئبلا تاماللا نم یدج ار دهامعا هذه في سيدنا (1)
هيفانئلا وأ \square توصلا لي جستاو ، ادلا نأ شوبوبلا دهامع \square ایللا رخلا ا ضعبا هانج
في امور في نمرلا هاذلا تانبهو تينوصلا تلاجستا جتنهو ، ادلا \square لانغ قبالا تبولدا
26 أكتوبر 1961.

(2) \square هونعنا قبالا \square تبيدلا تامنصلا في فنؤلا ق حرة قبالا دهامعا هذه \square عطلا
نم \square حري ايرسنن زويجلا ، هبلغو ، ل \square شلا ا نم \square ش قبالا قريونن لاو ابحار \square ع تينللاو
هبالا لكتبل ل \square ا دهامعا هذه م \square حرا

، ادلا نأ شوبوبلا دهامع فللا تدهامع قبالا هذه قبالا دهامعا هذه تسيب (3)
باللا نم تاماللا \square واقوقر قبالا ل \square لاو ، \square توصلا لي جستاو

7 تاماللا واقوقر قبالا نم لانب ار دهامعا هذه في سيدنا موبهنا نم 1: هاذلا نأ شوبوبلا هبلو قفنن نايد
شدرق لا 3 نرنللا نأ لكتل موبهنا نمو اميرسنن \square توصلا لي جستاو ، ادلا نأ شوبوبلا دهامع بجوب
، ادلا نأ شوبوبلا دهامع \square قيديصئبا تاماللا قبالا دهامعا هذه بجوب دهامع فرط لا ل \square جستاو
ام هانج نم ري ، انبسنب \square ام \square قبالا \square توصلا لي جستاو

2 هراجئنا تمظنن بجوسعب عبالا \square دهامعنا فرطلاً نأ موبهنا نم 1 (3): هاذلا نأ شوبوبلا هبلو قفنن نايد
هراجئلا لهصئلا لجركللا هبلكلا قوقر بناوج هانئلا في \square لده صوصئلا \square دابلاو فادهلا هجمج رنن هباللا
هتلعنلا م \square حرا ل \square في ا ، هانئلا ادم م \square حرا نم لانب ار دهامعا هذه في سيدنا موبهنا ، اسبيرنرا
باللا هلالقن و دو هفانئلا دهامعا تاماللا

تجاربيل دا

، ذئفاعنلا فارطالأا نإ

اللء ظافلاو يـبلاي عمسا مـادا في ، ادالأا لمانذق وقر ةبـا في ةبغرنا اهودتو ذإ
، قاسلااو ةبلاعللا نم نكمم ربق بركأ لفكت ةببرطب

ةساعلا ةبعلا 2007 مء في اهدـعا ةبـلا لـءل ودر تايصوت ةبهماب ركذ ذإو
تارابعءا نوكت ن أن ءل إ لرت تيلاو ، ةبركفلا ةبكنعلا ةبلاعللا ةمظنملا ةئشلا ةبفانفلا
، ةمظنملا لـل نم أزجتب لا لـزر ةبـلا

نع ةجمانلا لئاسملا ةبسانم لولء دا بـلا ةبـدر ةبـود دءلوف قـبطن لـل إ ةبـابـا رقت ذإو
، ةبـبـونـكـنـاو ةبـفـانـفـلاو ةبـعـنـءـا بـلاو ةبـدا سـفـلا نـلا لـبـا في روطـلا

، ادالأا ءمانءا في قـبـل رءا نم لـبـرـافـنو نـلا صـلااو تـا سـولـءـا اـبـبـونـكـن روطـلا بـرقت ذإو
، بـعـفـانـفـلاو يـبـلاي عمسا

يـبـلاي عمسا مـادا في ، ادالأا لمانذق وقر بـبـن زلوت ءل ةظـفـا لـل إ ةبـابـا رقت ذإو
، تـا سـولـءـا لـل ذانـفاو ءـبـاو لـلـعـنـلا تـلا بـبـا في بـبـا لـو ، رـوـهـمـبـلا ةساعلا ءـلـصـلاو

في فـبـبـبـا في بـبـبـلا لـبـبـبـو ، ادالأا نـأ شـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb

زلـفـنـلا لـل بـرـشـنـا ذإو نـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb
، 1996 بـر مـسـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb في ءـرـبـالـهـبـا قـو قـخـا فـنـؤـا قـحـر في ءـنـبـعـم لـئـاسـبـبـb

ت آو هـم ءل نـفـفـنـا بـق

(پیدا) تپاوتخا

- 16: ۋدالدا قوقخا ۋرادلا ۋجرو ۋالا تاماملعبا ۋفلمندا تاما ۋلا
- 17: ۋدالدا ۋبلا ۋشانا ۋلرجلا
- 18: ۋدالدا تارباطخا ۋاوا تاظفحتا
- 19: ۋدالدا ۋبلا قیبطنا
- 20: ۋدالدا قوقخا ۋاننا ۋعم ۋرا
- 21: ۋدالدا
- 22: ۋدالدا ۋبتکلا ۋبعلا
- 23: ۋدالدا ۋلرطا ۋولدا
- ۋدالدا
- 24: ۋدالدا تاما ۋلا ۋوقخا ۋدالدا ۋا، ۋاب
- 25: ۋدالدا ۋدالدا ۋا ۋفوننا
- 26: ۋدالدا ۋبفوننا ۋا ۋدالدا ۋل ۋود
- 27: ۋدالدا ۋلذا ۋعلا ۋلانا ۋبصب ۋدالدا ۋلرط نا ۋبکلا، ۋبذ
- 28: ۋدالدا ۋدالدا ۋفون
- 29: ۋدالدا ۋدالدا ۋناغل
- 30: ۋدالدا ۋالدا ۋلا ۋبها

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

فدهاعم بينجيد يـ [بـ] اـ يـ عمسا ، ادلا انأش^{*}
تداوتلخا

ةجابلدا

1: ةدالا يرخأ تاداعمو تايقاتب ادهاعدا هذو ةقلاء

2: ةدالا

3: ةدالا ن وديفنسلا فبراعذ

4: ةدالا ةبـ اـ نـ

5: ةدالا ةبظونا ل اعامدا

6: ةدالا ةبونعلاقونلخا

7: ةدالا ةتبئلا يرغم [ادأ] هجوأ في ةبئلا ، ادلا [الاندقونق]

8: ةدالا خسنا قح

9: ةدالا ميزونلا قح

10: ةدالا يرجأقلا قح

11: ةدالا ةتبئلا ، ادلا ةمدا قح

12: ةدالا روهـ [ا] لـ [لـ] قـ وأ ةءاذق قح

13: ةدالا قونلخالند

14: ةدالا نا ، اننسلا وات اديبنا

15: ةدالا ةبـ اـ قـ

ةبجونونكنا يرد ائبها ةنلعنا تامالا

* ، بينجيد في [بـ] عمسا ، ادلا ةبـ [بـ] عمسا ، [الامولبلا] رنؤدا في دهاعدا هذو تدمت عا
يوم 24 يوبو 2012.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

视听表演北京条约

目 录

序 言

- 第 1 条： 与其他公约和条约的关系
- 第 2 条： 定义
- 第 3 条： 保护的受益人
- 第 4 条： 国民待遇
- 第 5 条： 精神权利
- 第 6 条： 表演者对其尚未录制的表演的经济权利
- 第 7 条： 复制权
- 第 8 条： 发行权
- 第 9 条： 出租权
- 第 10 条： 提供已录制表演的权利第
- 11 条： 广播和向公众传播的权利第
- 12 条： 权利的转让
- 第 13 条： 限制和例外
- 第 14 条： 保护期
- 第 15 条： 关于技术措施的义务
- 第 16 条： 关于权利管理信息的义务
- 第 17 条： 手续
- 第 18 条： 保留和通知
- 第 19 条： 适用的时限
- 第 20 条： 关于权利行使的条款
- 第 21 条： 大会

* 本条约由保护音像表演外交会议于 2012 年 6 月 24 日在北京通过。

第 22 条： 国际局

第 23 条： 成为本条约缔约方的资格

第 24 条： 本条约规定的权利和义务

第 25 条： 本条约的签署

第 26 条： 本条约的生效

第 27 条： 成为本条约缔约方的生效日期

第 28 条： 退约

第 29 条： 本条约的语文

第 30 条： 保存人

序 言

缔约各方，

出于以尽可能有效和一致的方式发展和维护保护表演者对其视听表演的权利的愿望，

回顾《建立世界知识产权组织(WIPO)公约》大会 2007 年所通过的旨在确保发展方面的考虑构成本组织工作的组成部分的发展议程各项建议的重要性，

承认有必要采用新的国际规则，以提供解决由经济、社会、文化和技术发展所提出的问题的适当方法，

承认信息与通信技术的发展和交汇对视听表演的制作与使用的深刻影响，

承认有必要保持表演者对其视听表演的权利与广大公众的利益，尤其是教育、研究和获得信息的利益之间的平衡，

承认 1996 年 12 月 20 日在日内瓦签订的《世界知识产权组织表演和录音制品条约》(WPPT)对表演者的保护不延伸到其以视听录制品录制的表演方面，

提及关于版权和邻接权若干问题的外交会议于 1996 年 12 月 20 日通过的《关于视听表演的决议》，

达成协议如下：

第 1 条 与其他公约和条约的关系

(1) 本条约的任何内容均不得减损缔约方相互之间依照《世界知识产权组织表演和录音制品条约》或依照 1961 年 10 月 26 日在罗马签订的《保护表演者、录音制品制作者和广播组织国际公约》已承担的现有义务。

(2) 依本条约给予的保护不得触动或以任何方式影响对文学和艺术作品版权的保护。因此，本条约的任何内容均不得被解释为损害此种保护。

(3) 除《世界知识产权组织表演和录音制品条约》之外，本条约不得与任何其他条约有任何关联，亦不得损害任何其他条约所规定的任何权利和义务。^{1,2}

¹ 关于第 1 条第(1)款的议定声明：各方达成共识，本条约的任何内容均不得影响《世界知识产权组织表演和录音制品条约》(WPPT)所规定的任何权利或义务或其解释；另外，各方达成共识，第 3 款不对本条约缔约方增加批准或加入《世界知识产权组织表演和录音制品条约》或遵守其任何规定的任何义务。

² 关于第 1 条第(3)款的议定声明：各方达成共识，系世界贸易组织成员的缔约方承认《与贸易有关的知识产权协定》(《TRIPS 协定》)的各项原则与目标，并达成共识：本条约的任何内容均不影响《TRIPS 协定》的规定，包括但不限于涉及反竞争行为的规定。

第 2 条 定 义

在本条约中：

(a) “表演者”系指演员、歌唱家、音乐家、舞蹈家以及对文学或艺术作品或民间文学艺术表达进行表演、歌唱、演说、朗诵、演奏、表现或以其他方式进行表演的其他人员；³

(b) “视听录制品”系指活动图像的体现物，不论是否伴有声音或声音表现物，从中通过某种装置可感觉、复制或传播该活动图像；⁴

(c) “广播”系指以无线方式的传送，使公众能接收声音或图像，或图像和声音，或图像和声音的表现物；通过卫星进行的此种传送亦为“广播”；传送密码信号，只要广播组织或经其同意向公众提供了解码的手段，即为“广播”；

(d) “向公众传播”表演系指通过除广播以外的任何媒体向公众传送未录制的表演或以视听录制品录制的表演。在第 11 条中，“向公众传播”包括使公众能听到或看到，或能听到并看到以视听录制品形式录制的表演。

³ 关于第 2 条(a)款的议定声明：各方达成共识，表演者的定义涵盖凡对表演过程中创作的或首次录制的文学或艺术作品进行表演的人。

⁴ 关于第 2 条(b)款的议定声明：特此确认，载于第 2 条(b)款的“视听录制品”的定义，不损害《世界知识产权组织表演和录音制品条约》的第 2 条(c)款。

第 3 条
保护的受益人

- (1) 缔约各方应将本条约规定的保护给予系其他缔约方国民的表演者。
- (2) 非缔约方国民但在一个缔约方境内有惯常居所的表演者，在本条约中视同该缔约方的国民。

第 4 条
国民待遇

- (1) 在本条约所专门授予的专有权以及本条约第 11 条所规定的获得合理报酬的权利方面，每一缔约方均应将其给予本国国民的待遇给予其他缔约方的国民。
- (2) 在本条约第 11 条第(1)款和第 11 条第(2)款授予的权利方面，缔约方应有权将其依本条第(1)款给予另一缔约方国民的保护限制在其本国国民在该另一缔约方享有的那些权利的范围和期限之内。
- (3) 如果某一缔约方使用了本条约第 11 条第(3)款允许的保留，在该保留所涉范围内，本条第(1)款规定的义务不适用于任何其他缔约方；如果某一缔约方作出了此种保留，在该保留所涉范围内，本条第(1)款规定的义务也不适用于该缔约方。

第 5 条 精神权利

(1) 不依赖于表演者的经济权利，甚至在这些权利转让之后，表演者仍应对于其现场表演或以视听录制品录制的表演有权：

(i) 要求承认其系表演的表演者，除非因使用表演的方式而决定可省略不提其系表演者；以及

(ii) 反对任何对其表演进行的将有损其声誉的歪曲、篡改或其他修改，但同时应对视听录制品的特点予以适当考虑。

(2) 根据本条第(1)款授予表演者的权利在其死亡后应继续保留，至少到其经济权利期满为止，并可由被要求提供保护的缔约方立法所授权的个人或机构行使。但批准或加入本条约时其立法尚未规定在表演者死亡后保护上款所述全部权利的国家，则可规定其中部分权利在表演者死亡后不再保留。

(3) 为保障本条所授予的权利而采取的补救方法应由被要求提供保护的缔约方立法规定。⁵

⁵ 关于第 5 条的议定声明：为本条约的目的，并在不损害任何其他条约的前提下，会议达成共识：鉴于视听录制品及其制作和发行的特点，在正常利用表演的过程中以及在经表演者授权的使用过程中对该表演所作的修改，诸如使用现有或新的媒体或格式进行编辑、压缩、配音或格式化编排，将不足以构成第 5 条第(1)款第(ii)项意义下的修改。只有在客观上对表演者的声誉造成重大损害的改动才涉及第 5 条第(1)款第(ii)项所规定的权利。会议还达成共识：纯粹使用新的或改进的技术或媒体，其本身不足以构成第 5 条第(1)款第(ii)项意义下的修改。

第 6 条

表演者对其尚未录制的表演的经济权利

表演者应享有专有权，对于其表演授权：

- (i) 广播和向公众传播其尚未录制的表演，除非该表演本身已属广播表演；和
- (ii) 录制其尚未录制的表演。

第 7 条

复制权

表演者应享有授权以任何方式或形式对其以视听录制品录制的表演直接或间接地进行复制的专有权。⁶

⁶ 关于第 7 条的议定声明：第 7 条所规定的复制权及其通过第 13 条所允许的例外，完全适用于数字环境，尤其是以数字形式使用表演的情况。各方达成共识，在电子媒体中以数字形式存储受保护的表演，构成该条意义下的复制。

第 8 条 发 行 权

(1) 表演者应享有授权通过销售或其他所有权转让形式向公众提供其以视听制品录制的表演的原件或复制品的专有权。

(2) 对于已录制表演的原件或复制品经表演者授权被首次销售或其他所有权转让之后适用本条第(1)款中权利的用尽所依据的条件(如有此种条件)，本条约的任何内容均不得影响缔约各方确定该条件的自由。⁷

第 9 条 出 租 权

(1) 表演者应享有授权按缔约各方国内法中的规定将其以视听制品录制的表演的原件和复制品向公众进行商业性出租的专有权，即使该原件或复制品已由表演者发行或经表演者授权发行。

(2) 除非商业性出租已导致此种制品的广泛复制，从而严重损害表演者的专有复制权，否则缔约方被免除第(1)款规定的义务。⁸

⁷ 关于第 8 条和第 9 条的议定声明：这些条款中的用语“原件和复制品”，受各该条中发行权和出租权的约束，专指可以作为有形物品投放流通的固定的复制品。

⁸ 关于第 8 条和第 9 条的议定声明：这些条款中的用语“原件和复制品”，受各该条中发行权和出租权的约束，专指可以作为有形物品投放流通的固定的复制品。

第 10 条
提供已录制表演的权利

表演者应享有专有权，以授权通过有线或无线的方式向公众提供其以视听录制品录制的表演，使该表演可为公众中的成员在其个人选定的地点和时间获得。

第 11 条
广播和向公众传播的权利

- (1) 表演者应享有授权广播和向公众传播其以视听录制品录制的表演的专有权。
- (2) 缔约各方可以在向世界知识产权组织总干事交存的通知书中声明，它们将规定一项对于以视听录制品录制的表演直接或间接地用于广播或向公众传播获得合理报酬的权利，以代替本条第(1)款中规定的授权的权利。缔约各方还可以声明，它们将在立法中对行使该项获得合理报酬的权利规定条件。
- (3) 任何缔约方均可声明其将仅对某些使用情形适用本条第(1)款或第(2)款的规定，或声明其将以某种其他方式对其适用加以限制，或声明其将根本不适用第(1)款和第(2)款的规定。

第 12 条 权利的转让

(1) 缔约方可以在其国内法中规定，表演者一旦同意将其表演录制于视听录制品中，本条约第 7 条至第 11 条所规定的进行授权的专有权应归该视听录制品的制作者所有，或应由其行使，或应向其转让，但表演者与视听录制品制作者之间按国内法的规定订立任何相反合同者除外。

(2) 缔约方可以要求，对于依照其国内法的规定制作的视听录制品，此种同意或合同应采用书面形式，并应由合同当事人双方或由经其正式授权的代表签字。

(3) 不依赖于上述专有权转让规定，国内法或者具有个人性质、集体性质或其他性质的协议可以规定，表演者有权依照本条约的规定，包括第 10 条和第 11 条的规定，因表演的任何使用而获得使用费或合理报酬。

第 13 条 限制与例外

(1) 缔约各方可以在其国内立法中，对给予表演者的保护规定与其国内立法给予文学和艺术作品的版权保护相同种类的限制或例外。

(2) 缔约各方应使本条约中所规定权利的任何限制或例外仅限于某些不与表演的正常利用相抵触、也不致不合理地损害表演者合法利益的特殊情况。⁹

⁹ 关于第 13 条的议定声明：关于《世界知识产权组织版权条约》(WCT) 第 10 条(涉及限制与例外)的议定声明，亦可比照适用于本条约的第 13 条(涉及限制和例外)。

第 14 条 保 护 期

依本条约给予表演者的保护期，应自表演录制之年年终算起，至少持续到 50 年期满为止

第 15 条 关于技术措施的义务

缔约各方应规定适当的法律保护和有效的法律补救办法，制止规避由表演者为行使本条约所规定的权利而使用并限制对其表演实施未经该有关表演者许可的或法律不允许的行为的有效技术措施。^{10、11}

¹⁰ 与第 13 条相关的关于第 15 条的议定声明：各方达成共识，本条任何规定均不阻止缔约方采取有效而必要的措施，以确保当视听表演已采用技术措施而受益人有权合法使用该表演时，例如在权利人未对某一具体表演采取能让受益人享受国内法所规定的例外与限制的适当和有效措施的情况下，受益人能享受其国内法中根据第 13 条作出的例外或限制规定。此外，在不损害录有表演的视听作品的法律保护的情况下，各方达成共识，第 15 条规定的义务不适用于不受或不再受履行本条约的国内立法保护的表演。

¹¹ 关于第 15 条的议定声明：“表演者使用的技术措施”一语，与《世界知识产权组织表演和录音制品条约》的情况一样，应作广义的理解，亦指代表表演者实施行为的人，包括其代理人、被许可人或受让人，包括制作者、服务提供者和经适当许可使用表演进行传播或广播的人。

第 16 条

关于权利管理信息的义务

(1) 缔约各方应规定适当和有效的法律补救办法，制止任何人明知，或就民事补救而言，有合理根据知道其行为会诱使、促成、便利或包庇对本条约所规定的任何权利的侵犯，而故意实施以下活动：

(i) 未经许可去除或改变任何权利管理的电子信息；

(ii) 未经许可发行、为发行目的进口、广播、向公众传播或提供明知未经许可而被去除或改变权利管理电子信息的表演或以视听录制品录制的表演的复制品。

(2) 本条中的用语“权利管理信息”系指识别表演者、表演者的表演或对表演拥有任何权利的所有人的信息，或有关使用表演的条款和条件的信息，以及代表此种信息的任何数字或代码，各该项信息均附于以视听录制品录制的表演上。¹²

第 17 条

手 续

享有和行使本条约所规定的权利无须履行任何手续。

¹² 关于第 16 条的议定声明：关于《世界知识产权组织版权条约》第 12 条(涉及关于权利管理信息的义务)的议定声明，亦可比照适用于本条约的第 16 条(涉及关于权利管理信息的义务)。

第 18 条

保留和通知

① 除第 11 条第(3)款的规定外，本条约不允许有任何保留。

② 依第 11 条第(2)款或第 19 条第(2)款所作的任何通知，可以在批准书或加入书中提出，通知的生效日期应与本条约对作出通知的国家或政府间组织生效的日期相同。任何此种通知亦可随后提出，但在此情况下，通知应于世界知识产权组织总干事收到通知三个月后或通知中指明的任何更晚的日期生效。

第 19 条

时间上的适用范围

(1) 缔约各方应对本条约生效之时存在的已录制的表演，以及本条约对缔约各方生效之后进行的所有表演，给予本条约所规定的保护。

(2) 尽管有本条第(1)款的规定，缔约方仍可以在向世界知识产权组织总干事交存的通知书中声明，对于本条约对每一缔约方生效之时存在的已录制的表演，将不适用本条约第 7 条至第 11 条的规定，或不适用其中的任何一条或多条规定。对于此种缔约方，其他缔约方可以使所述各条的适用仅限于本条约对该缔约方生效之后进行的表演。

(3) 本条约规定的保护不得损害本条约对每一缔约方生效之前实施的任何行为、订立的任何协议或取得的任何权利。

(4) 缔约各方可以在其立法中制定过渡性条款，规定凡在本条约生效之前就某一表演从事合法活动的人，可以在本条约对相应缔约方生效之后，就该同一表演从事与第 5 条和第 7 条至第 11 条所规定的权利范围相符的活动。

第 20 条
关于权利行使的条款

- (1) 缔约各方承诺根据其法律制度采取必要的措施，以确保本条约的适用。
- (2) 缔约各方应确保依照其法律可以提供执法程序，以便能采取制止对本条约所规定权利的任何侵权行为的有效行动，包括防止侵权的即时补救和为遏制进一步侵权的补救。

第 21 条
大 会

- (1) (a) 缔约方应设大会。
 - (b) 每一缔约方应有一名代表出席大会，该代表可由副代表、顾问和专家协助。
 - (c) 各代表团的费用应由指派它的缔约方负担。大会可以要求世界知识产权组织（以下称为“WIPO”）提供财政援助，以便利按照联合国大会既定惯例认为是发展中国家或市场经济转型期国家的缔约方代表团参加。
- (2) (a) 大会应处理涉及维护和发展本条约及适用和实施本条约的事项。
 - (b) 大会应履行依第 23 条第(2)款向其指定的关于接纳某些政府间组织成为本条约缔约方的职能。
 - (c) 大会应对召开任何修订本条约的外交会议作出决定，并给予世界知识产权组织总干事筹备此种外交会议的必要指示。
- (3) (a) 凡属国家的每一缔约方应有一票，并应只能以其自己的名义表决。
 - (b) 凡属政府间组织的缔约方可以代替其成员国参加表决，其票数与其属本条约缔约方的成员国数目相等。如果此种政府间组织的任何一个成员国行使其表决权，则该组织不得参加表决，反之亦然。
- (4) 大会应由总干事召集，如无例外情况，应与世界知识产权组织大会同时同地举行。
- (5) 大会应努力通过协商一致作出决定，并应制定自己的议事规则，包括召集特别会议、法定人数的要求，以及按本条约的规定，作出各类决定所需的多数等规则。

第 22 条
国 际 局

与本条约有关的行政工作应由世界知识产权组织国际局履行。

第 23 条
成为本条约缔约方的资格

- (1) 世界知识产权组织的任何成员国均可以成为本条约的缔约方。
- (2) 如果任何政府间组织声明其对于本条约涵盖的事项具有权限和具有约束其所有成员国的立法，并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本条约的缔约方，大会可以决定接纳该政府间组织成为本条约的缔约方。
- (3) 欧洲联盟在通过本条约的外交会议上作出上款提及的声明后，可以成为本条约的缔约方。

第 24 条
本条约规定的权利和义务

除本条约有任何相反的具体规定以外，每一缔约方均应享有本条约规定的一切权利并承担本条约规定的一切义务。

第 25 条
本条约的签署

本条约通过后即在世界知识产权组织总部开放以供任何有资格的有关方签署，期限一年。

第 26 条
本条约的生效

本条约应在第 23 条所指的三十个有资格的有关方交存批准书或加入书三个月之后生效。

第 27 条
成为本条约缔约方的生效日期

本条约应自下列日期起具有约束力：

- ① 对第 26 条提到的三十个有资格的有关方，自本条约生效之日起；
- ② 对第 23 条提到的每一个其他有资格的有关方，自其向世界知识产权组织总干事交存批准书或加入书之日满三个月起。

第 28 条
退 约

本条约的任何缔约方可退出本条约，退约应通知世界知识产权组织总干事。任何退约应于世界知识产权组织总干事收到通知之日起一年后生效。

第 29 条
本条约的语文

(1) 本条约的签字原件为一份，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文签署，各该文本具有同等效力。

(2) 除本条第(1)款提到的语文外，任何其他语文的正式文本须由世界知识产权组织总干事应有关方请求，在与所有有关方磋商之后制定。在本款中，“有关方”系指涉及到其正式语文或正式语文之一的世界知识产权组织任何成员国，并且如果涉及到其正式语文之一，亦指欧洲联盟和可以成为本条约缔约方的任何其他政府间组织。

第 30 条
保 存 人

世界知识产权组织总干事为本条约的保存人。

[文件完]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Beijing Treaty on Audiovisual Performances*

TABLE OF CONTENTS

Preamble	
Article 1:	Relation to Other Conventions and Treaties
Article 2:	Definitions
Article 3:	Beneficiaries of Protection
Article 4:	National Treatment
Article 5:	Moral Rights
Article 6:	Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances
Article 7:	Right of Reproduction
Article 8:	Right of Distribution
Article 9:	Right of Rental
Article 10:	Right of Making Available of Fixed Performances
Article 11:	Right of Broadcasting and Communication to the Public
Article 12:	Transfer of Rights
Article 13:	Limitations and Exceptions
Article 14:	Term of Protection
Article 15:	Obligations concerning Technological Measures

* *This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances in Beijing, on June 24, 2012.*

TABLE OF CONTENTS (continued)

Article 16: Obligations concerning Rights Management Information

Article 17: Formalities

Article 18: Reservations and Notifications

Article 19: Application in Time

Article 20: Provisions on Enforcement of Rights

Article 21: Assembly

Article 22: International Bureau

Article 23: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 24: Rights and Obligations under the Treaty

Article 25: Signature of the Treaty

Article 26: Entry into Force of the Treaty

Article 27: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 28: Denunciation of the Treaty

Article 29: Languages of the Treaty

Article 30: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers in their audiovisual performances in a manner as effective and uniform as possible,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of audiovisual performances,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers in their audiovisual performances and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Recognizing that the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) done in Geneva on December 20, 1996, does not extend protection to performers in respect of their performances fixed in audiovisual fixations,

Referring to the Resolution concerning Audiovisual Performances adopted by the Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions on December 20, 1996,

Have agreed as follows:

Article 1
Relation to Other Conventions and Treaties

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the WPPT or the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome on October 26, 1961.

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with treaties other than the WPPT, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties^{1,2}.

¹ **Agreed statement concerning Article 1:** *It is understood that nothing in this Treaty affects any rights or obligations under the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) or their interpretation and it is further understood that paragraph 3 does not create any obligations for a Contracting Party to this Treaty to ratify or accede to the WPPT or to comply with any of its provisions.*

² **Agreed statement concerning Article 1(3):** *It is understood that Contracting Parties who are members of the World Trade Organization (WTO) acknowledge all the principles and objectives of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) and understand that nothing in this Treaty affects the provisions of the TRIPS Agreement, including, but not limited to, the provisions relating to anti-competitive practices.*

Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) “performers” are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore³;
- (b) “audiovisual fixation” means the embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device⁴;
- (c) “broadcasting” means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”; transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;
- (d) “communication to the public” of a performance means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of an unfixed performance, or of a performance fixed in an audiovisual fixation. For the purposes of Article 11, “communication to the public” includes making a performance fixed in an audiovisual fixation audible or visible or audible and visible to the public.

³ **Agreed statement concerning Article 2(a):** *It is understood that the definition of “performers” includes those who perform a literary or artistic work that is created or first fixed in the course of a performance.*

⁴ **Agreed statement concerning Article 2(b):** *It is hereby confirmed that the definition of “audiovisual fixation” contained in Article 2(b) is without prejudice to Article 2(c) of the WPPT.*

Article 3
Beneficiaries of Protection

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to performers who are nationals of other Contracting Parties.
- (2) Performers who are not nationals of one of the Contracting Parties but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Treaty, be assimilated to nationals of that Contracting Party.

Article 4
National Treatment

- (1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty and the right to equitable remuneration provided for in Article 11 of this Treaty.
- (2) A Contracting Party shall be entitled to limit the extent and term of the protection accorded to nationals of another Contracting Party under paragraph (1), with respect to the rights granted in Article 11(1) and 11(2) of this Treaty, to those rights that its own nationals enjoy in that other Contracting Party.
- (3) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to a Contracting Party to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 11(3) of this Treaty, nor does it apply to a Contracting Party, to the extent that it has made such reservation.

Article 5 Moral Rights

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live performances or performances fixed in audiovisual fixations, have the right:

(i) to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance; and

(ii) to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation, taking due account of the nature of audiovisual fixations.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed⁵.

⁵ **Agreed statement concerning Article 5:** *For the purposes of this Treaty and without prejudice to any other treaty, it is understood that, considering the nature of audiovisual fixations and their production and distribution, modifications of a performance that are made in the normal course of exploitation of the performance, such as editing, compression, dubbing, or formatting, in existing or new media or formats, and that are made in the course of a use authorized by the performer, would not in themselves amount to modifications within the meaning of Article 5(1)(ii). Rights under Article 5(1)(ii) are concerned only with changes that are objectively prejudicial to the performer's reputation in a substantial way. It is also understood that the mere use of new or changed technology or media, as such, does not amount to modification within the meaning of Article 5(1)(ii).*

Article 6
Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7
Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in audiovisual fixations, in any manner or form⁶.

⁶ **Agreed statement concerning Article 7:** *The reproduction right, as set out in Article 7, and the exceptions permitted thereunder through Article 13, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances in digital form. It is understood that the storage of a protected performance in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of this Article.*

Article 8
Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer⁷.

Article 9
Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Contracting Parties are exempt from the obligation of paragraph (1) unless the commercial rental has led to widespread copying of such fixations materially impairing the exclusive right of reproduction of performers⁸.

⁷ **Agreed statement concerning Articles 8 and 9:** As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁸ **Agreed statement concerning Articles 8 and 9:** As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Article 10
Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in audiovisual fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Article 11
Right of Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting and communication to the public of their performances fixed in audiovisual fixations.

(2) Contracting Parties may in a notification deposited with the Director General of WIPO declare that, instead of the right of authorization provided for in paragraph (1), they will establish a right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or for communication to the public. Contracting Parties may also declare that they will set conditions in their legislation for the exercise of the right to equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may declare that it will apply the provisions of paragraphs (1) or (2) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply the provisions of paragraphs (1) and (2) at all.

Article 12
Transfer of Rights

(1) A Contracting Party may provide in its national law that once a performer has consented to fixation of his or her performance in an audiovisual fixation, the exclusive rights of authorization provided for in Articles 7 to 11 of this Treaty shall be owned or exercised by or transferred to the producer of such audiovisual fixation subject to any contract to the

contrary between the performer and the producer of the audiovisual fixation as determined by the national law.

(2) A Contracting Party may require with respect to audiovisual fixations produced under its national law that such consent or contract be in writing and signed by both parties to the contract or by their duly authorized representatives.

(3) Independent of the transfer of exclusive rights described above, national laws or individual, collective or other agreements may provide the performer with the right to receive royalties or equitable remuneration for any use of the performance, as provided for under this Treaty including as regards Articles 10 and 11.

Article 13 **Limitations and Exceptions**

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer⁹.

⁹ **Agreed statement concerning Article 13:** *The Agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty (WCT) is applicable mutatis mutandis also to Article 13 (on Limitations and Exceptions) of the Treaty.*

Article 14 Term of Protection

The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.

Article 15 Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances, which are not authorized by the performers concerned or permitted by law^{10,11}.

¹⁰ **Agreed statement concerning Article 15 as it relates to Article 13:** *It is understood that nothing in this Article prevents a Contracting Party from adopting effective and necessary measures to ensure that a beneficiary may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article 13, where technological measures have been applied to an audiovisual performance and the beneficiary has legal access to that performance, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that performance to enable the beneficiary to enjoy the limitations and exceptions under that Contracting Party's national law. Without prejudice to the legal protection of an audiovisual work in which a performance is fixed, it is further understood that the obligations under Article 15 are not applicable to performances unprotected or no longer protected under the national law giving effect to this Treaty.*

¹¹ **Agreed statement concerning Article 15:** *The expression "technological measures used by performers" should, as this is the case regarding the WPPT, be construed broadly, referring also to those acting on behalf of performers, including their representatives, licensees or assignees, including producers, service providers, and persons engaged in communication or broadcasting using performances on the basis of due authorization.*

Article 16
Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances or copies of performances fixed in audiovisual fixations knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, or the owner of any right in the performance, or information about the terms and conditions of use of the performance, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a performance fixed in an audiovisual fixation¹².

Article 17
Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

¹² **Agreed statement concerning Article 16:** *The Agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WCT is applicable mutatis mutandis also to Article 16 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the Treaty.*

Article 18
Reservations and Notifications

- (1) Subject to provisions of Article 11(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.
- (2) Any notification under Article 11(2) or 19(2) may be made in instruments of ratification or accession, and the effective date of the notification shall be the same as the date of entry into force of this Treaty with respect to the Contracting Party having made the notification. Any such notification may also be made later, in which case the notification shall have effect three months after its receipt by the Director General of WIPO or at any later date indicated in the notification.

Article 19
Application in Time

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed performances that exist at the moment of the entry into force of this Treaty and to all performances that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of Articles 7 to 11 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed performances that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to performances that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party.
- (3) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (4) Contracting Parties may in their legislation establish transitional provisions under which any person who, prior to the entry into force of this Treaty, engaged in lawful acts with respect to a performance, may

undertake with respect to the same performance acts within the scope of the rights provided for in Articles 5 and 7 to 11 after the entry into force of this Treaty for the respective Contracting Parties.

Article 20
Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 21
Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 23(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.

(5) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 22

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 23
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

- (1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
- (2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- (3) The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 24
Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 25
Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 26
Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 eligible parties referred to in Article 23 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 27
Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

- (i) the 30 eligible parties referred to in Article 26, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) each other eligible party referred to in Article 23, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 28
Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 29
Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 30
Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Traité de Beijing sur les interprétations et exécutions audiovisuelles*

TABLE DES MATIERES

Préambule

Article premier : Rapports avec d'autres conventions et traités

Article 2 : Définitions

Article 3 : Bénéficiaires de la protection

Article 4 : Traitement national

Article 5 : Droit moral

Article 6 : Droits patrimoniaux des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions non fixées

Article 7 : Droit de reproduction

Article 8 : Droit de distribution

Article 9 : Droit de location

Article 10 : Droit de mettre à disposition des interprétations ou exécutions fixées

Article 11 : Droit de radiodiffusion et de communication au public

Article 12 : Cession des droits

Article 13 : Limitations et exceptions

Article 14 : Durée de la protection

* *Le présent traité a été adopté à Beijing, le 24 juin 2012, par la Conférence diplomatique sur la protection des interprétations et exécutions audiovisuelles.*

TABLE DES MATIERES (suite)

Article 15 :	Obligations relatives aux mesures techniques
Article 16 :	Obligations relatives à l'information sur le régime des droits
Article 17 :	Formalités
Article 18 :	Réserves et notifications
Article 19 :	Application dans le temps
Article 20 :	Dispositions relatives à la sanction des droits
Article 21 :	Assemblée
Article 22 :	Bureau international
Article 23 :	Conditions à remplir pour devenir partie au traité
Article 24 :	Droits et obligations découlant du traité
Article 25 :	Signature du traité
Article 26 :	Entrée en vigueur du traité
Article 27 :	Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité
Article 28 :	Dénonciation du traité
Article 29 :	Langues du traité
Article 30 :	Dépositaire

Préambule

Les Parties contractantes,

Désireuses de développer et d'assurer la protection des droits des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions audiovisuelles d'une manière aussi efficace et uniforme que possible,

Rappelant l'importance des recommandations du Plan d'action pour le développement adoptées en 2007 par l'Assemblée générale de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), qui visent à s'assurer que les considérations relatives au développement font partie intégrante des travaux de l'Organisation,

Reconnaissant la nécessité d'instituer de nouvelles règles internationales pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, culturel et technique,

Reconnaissant que l'évolution et la convergence des techniques de l'information et de la communication ont une incidence considérable sur la production et l'utilisation des interprétations ou exécutions audiovisuelles,

Reconnaissant la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions audiovisuelles et l'intérêt public général, notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information,

Reconnaissant que le Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT), fait à Genève le 20 décembre 1996, n'étend pas la protection aux interprétations ou exécutions audiovisuelles des artistes interprètes ou exécutants,

Se référant à la résolution concernant les interprétations et exécutions audiovisuelles adoptée par la Conférence diplomatique sur certaines questions de droit d'auteur et de droits voisins le 20 décembre 1996,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier
Rapports avec d'autres conventions et traités

- 1) Aucune disposition du présent traité n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les Parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu du WPPT ou de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, faite à Rome le 26 octobre 1961.
- 2) La protection prévue par le présent traité laisse intacte et n'affecte en aucune façon la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques. En conséquence, aucune disposition du présent traité ne peut être interprétée comme portant atteinte à cette protection.
- 3) Le présent traité n'a aucun lien avec d'autres traités que le WPPT et s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant de tout autre traité^{1,2}.

¹ **Déclaration commune concernant l'article premier** : Il est entendu qu'aucune disposition du présent traité n'affecte les droits ou obligations découlant du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT) ni leur interprétation et il est également entendu que l'alinéa 3) ne crée aucune obligation pour une partie contractante du présent traité de ratifier le WPPT ou d'y adhérer, ou de se conformer à l'une quelconque de ses dispositions.

² **Déclaration commune concernant l'article 1.3)** : Il est entendu que les Parties contractantes qui sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) reconnaissent tous les principes et objectifs de l'Accord sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) et considèrent qu'aucune disposition du présent traité n'affecte les dispositions de l'Accord sur les ADPIC, y compris, mais pas exclusivement, celles relatives aux pratiques anticoncurrentielles.

Article 2 Définitions

Aux fins du présent traité, on entend par :

- a) "artistes interprètes ou exécutants" les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, interprètent ou exécutent de toute autre manière des œuvres littéraires ou artistiques ou des expressions du folklore³;
- b) "fixation audiovisuelle" l'incorporation d'une séquence animée d'images, accompagnée ou non de sons ou des représentations de ceux-ci, dans un support qui permette de la percevoir, de la reproduire ou de la communiquer à l'aide d'un dispositif⁴;
- c) "radiodiffusion" la transmission sans fil de sons, d'images ou d'images et de sons, ou des représentations de ceux-ci, aux fins de réception par le public; ce terme désigne aussi une transmission de cette nature effectuée par satellite; la transmission de signaux cryptés est assimilée à la "radiodiffusion" lorsque les moyens de décryptage sont fournis au public par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement;
- d) "communication au public" d'une interprétation ou exécution la transmission au public, par tout moyen autre que la radiodiffusion, d'une interprétation ou exécution non fixée ou d'une interprétation ou exécution fixée sur une fixation audiovisuelle. Aux fins de l'article 11, le terme "communication au public" comprend aussi le fait de rendre audible ou visible, ou audible et visible, par le public une interprétation ou exécution fixée sur une fixation audiovisuelle.

³ **Déclaration commune concernant l'article 2.a) :** Il est entendu que la définition des "artistes interprètes ou exécutants" inclut les personnes qui interprètent ou exécutent une œuvre artistique ou littéraire qui est créée ou fixée pour la première fois au cours d'une interprétation ou exécution.

⁴ **Déclaration commune concernant l'article 2.b) :** Il est confirmé que la définition de la "fixation audiovisuelle" figurant à l'article 2.b) est sans préjudice de l'article 2.c) du WPPT.

Article 3
Bénéficiaires de la protection

- 1) Les Parties contractantes accordent la protection prévue par le présent traité aux artistes interprètes ou exécutants qui sont ressortissants d'autres Parties contractantes.
- 2) Les artistes interprètes ou exécutants ne ressortissant pas à l'une des Parties contractantes mais ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles sont, aux fins du présent traité, assimilés aux ressortissants de cette Partie contractante.

Article 4
Traitement national

- 1) Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants d'autres Parties contractantes le traitement qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne les droits exclusifs expressément reconnus dans le présent traité et le droit à rémunération équitable prévu à l'article 11 de ce traité.
- 2) Une Partie contractante a la faculté de limiter, quant à l'étendue et à la durée, la protection qu'elle accorde en vertu de l'alinéa 1) aux ressortissants d'une autre Partie contractante, en ce qui concerne les droits reconnus à l'article 11.1) et 2) du présent traité, aux droits dont jouissent à ce titre ses propres ressortissants dans cette autre Partie contractante.
- 3) L'obligation prévue à l'alinéa 1) ne s'applique pas à une Partie contractante dans la mesure où une autre Partie contractante fait usage des réserves autorisées aux termes de l'article 11.3) du présent traité, de même qu'elle ne s'applique pas à une Partie contractante dans la mesure où celle-ci a fait une telle réserve.

Article 5 Droit moral

1) Indépendamment de ses droits patrimoniaux, et même après la cession de ces droits, l'artiste interprète ou exécutant conserve le droit, en ce qui concerne ses interprétations ou exécutions vivantes ou ses interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles

i) d'exiger d'être mentionné comme tel par rapport à ses interprétations ou exécutions, sauf lorsque le mode d'utilisation de l'interprétation ou exécution impose l'omission de cette mention; et

ii) de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ses interprétations ou exécutions préjudiciable à sa réputation, compte dûment tenu de la nature des fixations audiovisuelles.

2) Les droits reconnus à l'artiste interprète ou exécutant en vertu de l'alinéa précédent sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation de la Partie contractante où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les Parties contractantes dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent traité ou de l'adhésion à celui-ci, ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'artiste interprète ou exécutant de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa précédent ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'artiste interprète ou exécutant.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation de la Partie contractante où la protection est réclamée⁵.

⁵ **Déclaration commune concernant l'article 5** : Aux fins du présent traité et sans préjudice de tout autre traité, il est entendu que, compte tenu de la nature des fixations audiovisuelles et de leur production et distribution, les modifications apportées à une interprétation ou exécution dans le cadre de l'exploitation normale de celle-ci, telles que édition, compression, doublage et formatage, avec ou sans changement de support ou de format, et qui s'inscrivent dans le cadre d'un usage autorisé par l'artiste interprète ou exécutant ne constitueraient pas des modifications au sens de l'article 5.1)ii). Les droits visés à l'article 5.1)ii) ne concernent que les modifications qui, objectivement, sont

[Footnote continued on next page]

Article 6

Droits patrimoniaux des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions non fixées

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser, en ce qui concerne leurs interprétations ou exécutions :

- i) la radiodiffusion et la communication au public de leurs interprétations ou exécutions non fixées, sauf lorsque l'interprétation ou exécution est déjà une interprétation ou exécution radiodiffusée; et
- ii) la fixation de leurs interprétations ou exécutions non fixées.

Article 7

Droit de reproduction

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction directe ou indirecte de leurs interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit⁶.

[Footnote continued from previous page]

gravement préjudiciables à la réputation de l'artiste interprète ou exécutant. Il est également entendu que le simple recours à de nouvelles techniques ou de nouveaux supports ou à des techniques ou supports modifiés ne constitue pas en soi une modification au sens de l'article 5.1)ii).

⁶ **Déclaration commune concernant l'article 7** : *Le droit de reproduction énoncé à l'article 7 et les exceptions dont il peut être assorti en vertu de l'article 13 s'appliquent pleinement dans l'environnement numérique, en particulier à l'utilisation des interprétations et exécutions sous forme numérique. Il est entendu que le stockage d'une interprétation ou exécution protégée sous forme numérique sur un support électronique constitue une reproduction au sens de cet article.*

Article 8

Droit de distribution

- 1) Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public de l'original et de copies de leurs interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles par la vente ou tout autre transfert de propriété.
- 2) Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Parties contractantes de déterminer les conditions éventuelles dans lesquelles l'épuisement du droit énoncé à l'alinéa 1) s'applique après la première vente ou autre opération de transfert de propriété de l'original ou d'une copie de l'interprétation ou exécution fixée, effectuée avec l'autorisation de l'artiste interprète ou exécutant⁷.

Article 9

Droit de location

- 1) Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la location commerciale au public de l'original et de copies de leurs interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles, selon la définition de la législation nationale des Parties contractantes, même après la distribution de ceux-ci par les artistes eux-mêmes ou avec leur autorisation.
- 2) Les Parties contractantes sont dispensées de l'obligation énoncée à l'alinéa 1), à moins que la location commerciale n'ait mené à la réalisation largement répandue de copies de ces fixations, qui compromette de manière substantielle le droit exclusif de reproduction des artistes interprètes ou exécutants⁸.

⁷ **Déclaration commune concernant les articles 8 et 9 :** Aux fins de ces articles, l'expression "original et copies" dans le contexte du droit de distribution et du droit de location prévus par ces articles désigne exclusivement les copies fixées qui peuvent être mises en circulation en tant qu'objets tangibles.

⁸ **Déclaration commune concernant les articles 8 et 9 :** Aux fins de ces articles, l'expression "original et copies" dans le contexte du droit de distribution et du droit de

[Footnote continued on next page]

Article 10

Droit de mettre à disposition des interprétations ou exécutions fixées

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de leurs interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Article 11

Droit de radiodiffusion et de communication au public

- 1) Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la radiodiffusion et la communication au public de leurs interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles.
- 2) Les Parties contractantes peuvent déclarer, dans une notification déposée auprès du Directeur général de l'OMPI, qu'elles prévoient, en lieu et place du droit d'autorisation visé à l'alinéa 1), un droit à rémunération équitable lorsque des interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles sont utilisées directement ou indirectement pour la radiodiffusion ou pour la communication au public. Les Parties contractantes peuvent également déclarer qu'elles prévoient dans leur législation les conditions d'exercice du droit à rémunération équitable.
- 3) Toute Partie contractante peut déclarer qu'elle n'appliquera les dispositions des alinéas 1) ou 2) qu'à l'égard de certaines utilisations, ou qu'elle en limitera l'application de toute autre manière, ou encore qu'elle n'appliquera aucune des dispositions des alinéas 1) et 2).

[Footnote continued from previous page]

location prévus par ces articles désigne exclusivement les copies fixées qui peuvent être mises en circulation en tant qu'objets tangibles.

Article 12
Cession des droits

- 1) Une Partie contractante peut prévoir dans sa législation nationale que, dès lors qu'un artiste interprète ou exécutant a consenti à la fixation de son interprétation ou exécution dans une fixation audiovisuelle, les droits exclusifs d'autorisation prévus aux articles 7 à 11 du présent traité sont détenus ou exercés par le producteur de la fixation audiovisuelle ou cédés au producteur, sauf contrat stipulant le contraire conclu entre l'artiste interprète ou exécutant et le producteur de la fixation audiovisuelle selon les conditions prévues par la législation nationale.

- 2) Une Partie contractante peut exiger en ce qui concerne les fixations audiovisuelles réalisées conformément à sa législation nationale qu'un tel consentement ou contrat soit conclu par écrit et signé par les deux parties au contrat ou par leurs représentants dûment autorisés.

- 3) Indépendamment de la cession des droits exclusifs susmentionnée, la législation nationale ou tout arrangement individuel, collectif ou autre, peut conférer à l'artiste interprète ou exécutant le droit de percevoir des redevances ou une rémunération équitable pour toute utilisation de l'interprétation ou exécution, comme le prévoit le présent traité, y compris en ce qui concerne les articles 10 et 11.

Article 13 **Limitations et exceptions**

1) Les Parties contractantes ont la faculté de prévoir dans leur législation nationale, en ce qui concerne la protection des artistes interprètes ou exécutants, des limitations ou exceptions de même nature que celles qui y sont prévues en ce qui concerne la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques.

2) Les Parties contractantes doivent restreindre toutes les limitations ou exceptions dont elles assortissent les droits prévus dans le présent traité à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'interprétation ou exécution ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'artiste interprète ou exécutant⁹.

Article 14 **Durée de la protection**

La durée de la protection à accorder aux artistes interprètes ou exécutants en vertu du présent traité ne doit pas être inférieure à une période de 50 ans à compter de la fin de l'année où l'interprétation ou exécution a fait l'objet d'une fixation.

⁹ **Déclaration commune concernant l'article 13** : La déclaration commune concernant l'article 10 (relatif aux limitations et exceptions) du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) est applicable mutatis mutandis à l'article 13 (relatif aux limitations et exceptions) du traité.

Article 15

Obligations relatives aux mesures techniques

Les Parties contractantes doivent prévoir une protection juridique appropriée et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures techniques efficaces qui sont mises en œuvre par les artistes interprètes ou exécutants dans le cadre de l'exercice de leurs droits en vertu du présent traité et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard de leurs interprétations ou exécutions, d'actes qui ne sont pas autorisés par les artistes interprètes ou exécutants concernés ou permis par la loi^{10,11}.

¹⁰ **Déclaration commune concernant l'article 15 en rapport avec l'article 13 :** Il est entendu qu'aucune disposition du présent article n'empêche une Partie contractante d'adopter des mesures efficaces et nécessaires pour assurer à un bénéficiaire la jouissance des limitations et exceptions prévues dans la législation nationale de cette Partie contractante, conformément à l'article 13, lorsque des mesures techniques ont été appliquées à une interprétation ou exécution audiovisuelle et que le bénéficiaire a légalement accès à cette interprétation ou exécution, dans des cas tels que ceux où les titulaires de droits n'ont pas pris des mesures appropriées et efficaces à l'égard de cette interprétation ou exécution pour permettre au bénéficiaire de jouir des limitations et exceptions prévues par la législation nationale de cette Partie contractante. Sans préjudice de la protection juridique d'une œuvre audiovisuelle dans laquelle une interprétation ou exécution est fixée, il est également entendu que les obligations découlant de l'article 15 ne sont pas applicables aux interprétations ou exécutions qui ne sont pas protégées ou qui ne sont plus protégées en vertu de la législation nationale donnant effet au présent traité.

¹¹ **Déclaration commune concernant l'article 15 :** L'expression "mesures techniques qui sont mises en œuvre par les artistes interprètes ou exécutants" doit, comme c'est le cas pour le WPPT, être entendue au sens large, c'est-à-dire englober les personnes qui agissent au nom des artistes, à savoir leurs représentants, les preneurs de licences ou les cessionnaires, les producteurs, les prestataires de services et les personnes travaillant dans le secteur de la communication ou de la radiodiffusion qui utilisent les interprétations ou exécutions en vertu d'une autorisation.

Article 16

Obligations relatives à l'information sur le régime des droits

1) Les Parties contractantes doivent prévoir des sanctions juridiques appropriées et efficaces contre toute personne qui accomplit sciemment l'un des actes suivants en sachant, ou, pour ce qui relève des sanctions civiles, en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit prévu par le présent traité :

i) supprimer ou modifier, sans y être habilitée, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;

ii) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à la disposition du public, sans y être habilitée, des interprétations ou exécutions ou des copies d'interprétations ou exécutions fixées sur fixations audiovisuelles, en sachant que des informations relatives au régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

2) Dans le présent article, l'expression "information sur le régime des droits" s'entend des informations permettant d'identifier l'artiste interprète ou exécutant, l'interprétation ou exécution ou le titulaire de tout droit sur l'interprétation ou exécution ou des informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'interprétation ou exécution, et de tout numéro ou code représentant ces informations, lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à une interprétation ou exécution fixée sur une fixation audiovisuelle¹².

¹² **Déclaration commune concernant l'article 16** : La déclaration commune concernant l'article 12 (sur les obligations relatives à l'information sur le régime des droits) du WCT est applicable mutatis mutandis à l'article 16 (sur les obligations relatives à l'information sur le régime des droits) du traité.

Article 17 Formalités

La jouissance et l'exercice des droits prévus dans le présent traité ne sont subordonnés à aucune formalité.

Article 18 Réserves et notifications

- 1) Sauf dans le cas prévu à l'article 11.3), aucune réserve au présent traité n'est admise.
- 2) Toute notification selon l'article 11.2) ou l'article 19.2) peut être faite dans les instruments de ratification ou d'adhésion, et la date à laquelle la notification prendra effet sera la même que la date d'entrée en vigueur du présent traité à l'égard de la Partie contractante qui a fait la notification. Une telle notification peut également être faite ultérieurement, auquel cas la notification prendra effet trois mois après sa réception par le Directeur général de l'OMPI ou à toute date ultérieure indiquée dans la notification.

Article 19 Application dans le temps

- 1) Les Parties contractantes accordent la protection prévue dans le présent traité aux interprétations ou exécutions fixées existant au moment de l'entrée en vigueur de ce traité et à toutes les interprétations ou exécutions qui ont lieu après son entrée en vigueur à leur égard.
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante peut déclarer dans une notification déposée auprès du Directeur général de l'OMPI qu'elle n'appliquera pas les dispositions des articles 7 à 11 du présent traité, ou l'une ou plusieurs de ces dispositions, aux interprétations ou exécutions fixées qui existaient au moment de l'entrée en vigueur de ce traité à son égard. Les autres Parties contractantes peuvent limiter, à l'égard de la Partie contractante susvisée, l'application desdits articles aux interprétations ou exécutions qui ont eu lieu après l'entrée en vigueur de ce dernier à l'égard de ladite Partie contractante.

3) La protection prévue dans le présent traité est sans préjudice de tout acte accompli, de tout accord conclu ou de tout droit acquis avant l'entrée en vigueur de ce traité à l'égard de chaque Partie contractante.

4) Les Parties contractantes peuvent prévoir dans leur législation des dispositions transitoires en vertu desquelles toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent traité, a accompli des actes licites par rapport à une interprétation ou exécution peut accomplir par rapport à cette même interprétation ou exécution des actes relevant des droits prévus aux articles 5 et 7 à 11 après l'entrée en vigueur du traité à l'égard des Parties contractantes intéressées.

Article 20 **Dispositions relatives à la sanction des droits**

1) Les Parties contractantes s'engagent à adopter, en conformité avec leur système juridique, les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité.

2) Les Parties contractantes feront en sorte que leur législation comporte des procédures destinées à faire respecter les droits prévus par le présent traité, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte à ces droits, y compris des mesures propres à prévenir rapidement toute atteinte et des mesures propres à éviter toute atteinte ultérieure.

Article 21 **Assemblée**

1) a) Les Parties contractantes ont une Assemblée.

b) Chaque Partie contractante est représentée à l'Assemblée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la Partie contractante qui l'a désignée. L'Assemblée peut demander à l'OMPI d'accorder une assistance financière pour faciliter la participation de délégations des Parties contractantes qui sont considérées comme des

pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies ou qui sont des pays en transition vers une économie de marché.

- 2) a) L'Assemblée traite des questions concernant le maintien et le développement du présent traité ainsi que son application et son fonctionnement.
b) L'Assemblée s'acquitte du rôle qui lui est attribué aux termes de l'article 23.2) en examinant la possibilité d'autoriser certaines organisations intergouvernementales à devenir parties au présent traité.
c) L'Assemblée décide de la convocation de toute conférence diplomatique de révision du présent traité et donne les instructions nécessaires au Directeur général de l'OMPI pour la préparation de celle-ci.
- 3) a) Chaque Partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom.
b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote, à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent traité. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.
- 4) L'Assemblée se réunit sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.
- 5) L'Assemblée s'efforce de prendre ses décisions par consensus et établit son règlement intérieur, y compris en ce qui concerne sa convocation en session extraordinaire, les règles relatives au quorum et, sous réserve des dispositions du présent traité, la majorité requise pour divers types de décisions.

Article 22
Bureau international

Le Bureau international de l'OMPI s'acquitte des tâches administratives concernant le traité.

Article 23
Conditions à remplir pour devenir partie au traité

- 1) Tout État membre de l'OMPI peut devenir partie au présent traité.
- 2) L'Assemblée peut décider d'autoriser à devenir partie au présent traité toute organisation intergouvernementale qui déclare qu'elle a compétence, et dispose d'une législation propre liant tous ses États membres, en ce qui concerne les questions régies par le présent traité et qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent traité.
- 3) L'Union européenne, ayant fait la déclaration visée à l'alinéa précédent lors de la conférence diplomatique qui a adopté le présent traité, peut devenir partie au présent traité.

Article 24
Droits et obligations découlant du traité

Sauf disposition contraire expresse du présent traité, chaque Partie contractante jouit de tous les droits et assume toutes les obligations découlant du présent traité.

Article 25
Signature du traité

Le présent traité restera ouvert à la signature au siège de l'OMPI par toute partie remplissant les conditions requises pour devenir partie au traité pendant un an après son adoption.

Article 26
Entrée en vigueur du traité

Le présent traité entre en vigueur trois mois après que 30 parties remplissant les conditions requises visées à l'article 23 ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 27
Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Le présent traité lie :

- i) les 30 parties remplissant les conditions requises visées à l'article 26 à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur;
- ii) toute autre partie remplissant les conditions requises visée à l'article 23 à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'OMPI.

Article 28
Dénonciation du traité

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent traité par une notification adressée au Directeur général de l'OMPI. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article 29
Langues du traité

- 1) Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, toutes ces versions faisant également foi.

2) Un texte officiel dans toute langue autre que celles qui sont visées à l'alinéa 1) est établi par le Directeur général de l'OMPI à la demande d'une partie intéressée, après consultation de toutes les parties intéressées. Aux fins du présent alinéa, on entend par "partie intéressée" tout État membre de l'OMPI dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est en cause, ainsi que l'Union européenne, et toute autre organisation intergouvernementale qui peut devenir partie au présent traité, si l'une de ses langues officielles est en cause.

Article 30 **Dépositaire**

Le Directeur général de l'OMPI est le dépositaire du présent traité.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям*

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам

Статья 2: Определения

Статья 3: Лица, которым предоставляется охрана

Статья 4: Национальный режим

Статья 5: Личные неимущественные права

Статья 6: Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Статья 7: Право на воспроизведение

Статья 8: Право на распространение

Статья 9: Право на прокат

Статья 10: Право на доведение записанных исполнений до всеобщего сведения

Статья 11: Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

Статья 12: Передача прав

Статья 13: Ограничения и исключения

Статья 14: Срок охраны

* Настоящий Договор был принят Дипломатической конференцией по охране аудиовизуальных исполнений 24 июня 2012 г. в Пекине.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

- Статья 15: Обязательства в отношении технических мер
- Статья 16: Обязательства в отношении информации об управлении правами
- Статья 17: Формальности
- Статья 18: Оговорки и уведомления
- Статья 19: Применение во времени
- Статья 20: Положения об обеспечении соблюдения прав
- Статья 21: Ассамблея
- Статья 22: Международное бюро
- Статья 23: Право участия в Договоре
- Статья 24: Права и обязательства по Договору
- Статья 25: Подписание Договора
- Статья 26: Вступление Договора в силу
- Статья 27: Дата начала участия в Договоре
- Статья 28: Денонсация Договора
- Статья 29: Языки Договора
- Статья 30: Депозитарий

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения,

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), и которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития являлись неотъемлемой частью деятельности Организации,

признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование аудиовизуальных исполнений,

признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации,

признавая, что предоставляемая Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ), заключенным 20 декабря 1996 г. в Женеве, охрана не распространяется на исполнителей в отношении их исполнений, записанных в аудиовизуальных записях,

ссылаясь на Резолюцию в отношении аудиовизуальных исполнений, принятую Дипломатической конференцией по некоторым вопросам авторского права и смежных прав 20 декабря 1996 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по ДИФ или Международной конвенции об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной 26 октября 1961 г. в Риме.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает охрану авторского права на литературные и художественные произведения и никоим образом не влияет на эту охрану. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор не связан ни с какими другими договорами, кроме ДИФ, и не наносит ущерба никаким правам и обязательствам по этим другим договорам^{1,2}.

¹ **Согласованное заявление в отношении статьи 1:** При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не затрагивает каких-либо прав и обязательств по Договору ВОИС по исполнителям и фонограммам (ДИФ) или их толкования, а также что пункт 3 не налагает на Договаривающуюся сторону настоящего Договора никаких обязательств по ратификации ДИФ или присоединению к нему, или соблюдению каких-либо его положений.

² **Согласованное заявление в отношении статьи 1(3):** При этом понимается, что Договаривающиеся стороны, являющиеся членами Всемирной торговой организации (ВТО), признают принципы и цели Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС), а также понимается, что ничто в настоящем Договоре не затрагивает положений Соглашения ТРИПС, включая, в частности, положения, касающиеся антиконкурентной практики.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Договора:

(а) «исполнители» - это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения либо выражения фольклора³;

(b) «аудиовизуальная запись» означает воплощение движущихся изображений, независимо от того, сопровождаются они или не сопровождаются звуками либо их отображениями, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства⁴;

(с) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(d) «сообщение для всеобщего сведения» исполнения означает передачу для публики любым способом, кроме эфирного вещания, незаписанного исполнения или исполнения, записанного в аудиовизуальной записи. Для целей статьи 11 «сообщение для всеобщего сведения» включает доведение исполнения, записанного в

³ **Согласованное заявление в отношении статьи 2(а):** При этом понимается, что определение термина «исполнители» включает тех, кто исполняет литературное или художественное произведение, созданное или впервые записанное во время исполнения.

⁴ **Согласованное заявление в отношении статьи 2(b).** Настоящим подтверждается, что определение термина «аудиовизуальная запись», содержащееся в статье 2(b), никоим образом не затрагивает статью 2(c) ДИФ.

аудиовизуальной записи, до слухового или визуального, или слухового и визуального восприятия публикой.

Статья 3 **Лица, которым предоставляется охрана**

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, исполнителям, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон.
- (2) Исполнители, не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся сторон, но имеющие свое обычное местожительство в одной из них, приравниваются для целей настоящего Договора к гражданам этой Договаривающейся стороны.

Статья 4 **Национальный режим**

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся сторон такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, специально предоставляемых этим Договором, и права на справедливое вознаграждение, предусмотренного статьей 11 настоящего Договора.
- (2) Договаривающаяся сторона имеет право ограничить объем и срок действия охраны, предоставляемой гражданам другой Договаривающейся стороны в соответствии с пунктом (1) в отношении прав, предусмотренных статьей 11(1) и 11(2) настоящего Договора, теми правами, которыми пользуются ее собственные граждане в этой другой Договаривающейся стороне.
- (3) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой другая Договаривающаяся сторона пользуется оговорками, допускаемыми

статьей 11(3) настоящего Договора, а также не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой она сделала такую оговорку.

Статья 5 **Личные неимущественные права**

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав исполнитель в отношении своих незаписанных исполнений или исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, имеет право:

- (i) требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда отсутствие такого признания продиктовано способом использования исполнения, и
- (ii) возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации, с должным учетом характера аудиовизуальных записей.

(2) Права, предоставленные исполнителю в соответствии с пунктом (1), сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или организациями, уполномоченными на то законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана. Однако те Договаривающиеся стороны, законодательство которых на момент ратификации ими настоящего Договора или их присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предыдущем пункте, могут предусмотреть, что действие некоторых из этих прав после смерти исполнителя прекращается.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регламентируются законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана⁵.

Статья 6

Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.

⁵ **Согласованное заявление в отношении статьи 5:** Для целей настоящего Договора и без ущерба для любого иного договора понимается, что с учетом характера аудиовизуальных записей и их изготовления и распространения изменения исполнения, которые осуществляются в процессе обычного использования исполнения, такие, как монтаж, сжатие, дубляж или форматирование, на существующих или новых носителях или в существующих или новых форматах, и которые осуществляются в процессе использования, разрешенного исполнителем, сами по себе не являются изменениями по смыслу статьи 5(1)(ii). Права в соответствии со статьей 5(1)(ii) касаются только тех изменений, которые объективно наносят ущерб репутации исполнителя существенным образом. При этом также понимается, что простое использование новых или измененных технологий или носителей как таковое не является изменением по смыслу статьи 5(1)(ii).

Статья 7 Право на воспроизведение

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, любым образом и в любой форме⁶.

Статья 8 Право на распространение

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не ограничивает право Договаривающихся сторон самим определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя⁷.

⁶ **Согласованное заявление в отношении статьи 7:** Право на воспроизведение, как оно определено в статье 7, и исключения, допускаемые в отношении этого права посредством статьи 13, полностью применяются в цифровой среде, в частности в отношении использования исполнений в цифровой форме. При этом понимается, что хранение охраняемого исполнения в цифровой форме на электронном носителе является воспроизведением по смыслу этой статьи.

⁷ **Согласованное заявление в отношении статей 8 и 9:** Выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

Статья 9 Право на прокат

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или с его разрешения.

(2) Договаривающиеся стороны освобождаются от обязательства, установленного в пункте (1), если только коммерческий прокат не ведет к широкому копированию таких записей, наносящему существенный ущерб исключительному праву исполнителей на воспроизведение⁸.

Статья 10 Право на доведение записанных исполнений до всеобщего сведения

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

⁸ **Согласованное заявление в отношении статей 8 и 9:** Выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

Статья 11

Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях.

(2) Договаривающиеся стороны могут в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что вместо права разрешать, предусмотренного в пункте (1), они установят право на справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, для эфирного вещания или сообщения для всеобщего сведения. Договаривающиеся стороны также могут заявить, что они установят в своем законодательстве условия для осуществления права на справедливое вознаграждение.

(3) Любая Договаривающаяся сторона может заявить, что она будет применять положения пунктов (1) или (2) только в отношении определенных видов использования или что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять положения пунктов (1) и (2).

Статья 12

Передача прав

(1) Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что в случае, если исполнитель выразил согласие на запись своего исполнения в аудиовизуальной записи, исключительные права на предоставление разрешения, предусмотренные статьями 7-11 настоящего Договора, принадлежат изготовителю такой аудиовизуальной записи, осуществляются им или передаются ему, если только исполнитель и изготовитель аудиовизуальной записи не заключат договора об ином, как это определено в национальном законодательстве.

(2) Договаривающаяся сторона может требовать в отношении аудиовизуальных записей, изготавливаемых согласно ее национальному законодательству, чтобы такое согласие или договор были выражены в письменной форме и подписаны обеими сторонами договора или их надлежащим образом уполномоченными представителями.

(3) Независимо от передачи исключительных прав, описанной выше, национальным законодательством или индивидуальными, коллективными или другими соглашениями исполнителю может быть предоставлено право на получение роялти или справедливого вознаграждения за любое использование исполнения, как это предусмотрено настоящим Договором, в том числе применительно к статьям 10 и 11.

Статья 13 **Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в тех определенных особых случаях, которые не противоречат обычному использованию исполнения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы исполнителя⁹.

⁹ **Согласованное заявление в отношении статьи 13:** *Согласованное заявление в отношении статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) применяется также mutatis mutandis к статье 13 (об ограничениях и исключениях) настоящего Договора.*

Статья 14 Срок охраны

Охрана, предоставляемая исполнителям по настоящему Договору, действует по крайней мере до истечения срока в 50 лет считая с конца года, в котором исполнение было записано.

Статья 15 Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся стороны предоставляют надлежащую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых исполнителями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений, которые не разрешены соответствующими исполнителями или не допускаются законом^{10,11}.

¹⁰ **Согласованное заявление в отношении статьи 15 применительно к статье 13:** При этом понимается, что ничто в настоящей статье не препятствует Договаривающей стороне принять действенные и необходимые меры, с тем чтобы лицо могло воспользоваться ограничениями и исключениями, предусмотренными в национальном законодательстве этой Договаривающейся стороны в соответствии со статьей 13, если в отношении аудиовизуального исполнения были применены технические меры и это лицо имеет законный доступ к этому исполнению, при таких обстоятельствах, когда правообладателями в отношении этого исполнения не были приняты надлежащие и действенные меры, с тем чтобы позволить такому лицу воспользоваться ограничениями и исключениями в соответствии с национальным законодательством этой Договаривающейся стороны. При этом также понимается, что, без ущерба для правовой охраны аудиовизуального произведения, в котором записано исполнение, обязательства по статье 15 не применяются в отношении исполнений, не охраняемых или более не охраняемых в соответствии с национальным законом, вводящим в действие настоящий Договор.

¹¹ **Согласованное заявление в отношении статьи 15:** Выражение «технические меры, используемые исполнителями», как и в случае с ДИФ, следует толковать расширительно, а именно как касающееся также тех лиц, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей,

[Footnote continued on next page]

Статья 16

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают надлежащие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, которое намеренно совершает любое из следующих действий, при этом зная или, применительно к гражданско-правовым средствам защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусматриваемого настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения исполнений или экземпляров исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, если при этом оно знает, что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) Применительно к настоящей статье «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя или обладателя любого права на исполнение, либо информацию об условиях использования исполнения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к исполнению, записанному в аудиовизуальной записи¹².

[Footnote continued from previous page]

лицензиатов и правопреемников, в том числе изготовителей, сервис-провайдеров и лиц, участвующих в сообщении для всеобщего сведения или эфирном вещании с использованием исполнений на основе надлежащим образом предоставленного разрешения.

¹² **Согласованное заявление в отношении статьи 16:** *Согласованное заявление в отношении статьи 12 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) ДАП применяется также mutatis mutandis к статье 16 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) настоящего Договора.*

Статья 17 Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 18 Оговорки и уведомления

(1) С учетом положений статьи 11(3) никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

(2) Любое уведомление согласно статье 11(2), 11(3) или 19(2) может быть сделано в документах о ратификации или присоединении, и датой вступления такого уведомления в силу является дата вступления в силу настоящего Договора для Договаривающейся стороны, которая сделала это уведомление. Любое такое уведомление также может быть сделано позднее, и в этом случае оно вступает в силу через три месяца после его получения Генеральным директором ВОИС или с более поздней даты, указанной в уведомлении.

Статья 19 Применение во времени

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору для записанных исполнений, которые существуют на момент вступления в силу настоящего Договора, и всех исполнений, которые осуществляются после вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся сторона может заявить в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, что она не будет применять положения статей 7-11

настоящего Договора либо одной или нескольких из них к записанным исполнениям, которые существовали на момент вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны. В отношении такой Договаривающейся стороны другие Договаривающиеся стороны могут ограничить применение указанных статей исполнениями, которые были осуществлены после вступления в силу настоящего Договора для этой Договаривающейся стороны.

(3) Охрана, предоставленная по настоящему Договору, не наносит ущерба никаким действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(4) Договаривающиеся стороны могут в своем национальном законодательстве установить переходные положения, согласно которым любое лицо, которое до вступления в силу настоящего Договора совершало законные действия в отношении исполнения, может совершать в отношении этого же исполнения действия в пределах прав, предусмотренных статьями 5 и 7-11, после вступления в силу настоящего Договора для соответствующих Договаривающихся сторон.

Статья 20

Положения об обеспечении соблюдения прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются принимать в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало меры по обеспечению соблюдения прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусматриваемых настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, которые служат сдерживающим средством от совершения последующих нарушений.

Статья 21
Ассамблея

(1) (а) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблее одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(с) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (а) Ассамблея рассматривает вопросы, касающиеся поддержания, развития, применения и функционирования настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 23(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(с) Ассамблея принимает решение о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3) (а) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с числом голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Такая

межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается на очередную сессию, созываемую Генеральным директором, и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в те же сроки и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

(5) Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса и устанавливает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 22 **Международное бюро**

Административные функции в отношении Договора выполняет Международное бюро ВОИС.

Статья 23 **Право участия в Договоре**

(1) Участником настоящего Договора может стать любое государство-член ВОИС.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Участником настоящего Договора может стать Европейский Союз, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор.

Статья 24 **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 25 **Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания любой правомочной стороной в штаб-квартире ВОИС в течение одного года после его принятия.

Статья 26 **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение 30 правомочными сторонами, упомянутыми в статье 23, своих документов о ратификации или присоединении.

Статья 27
Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным:

- (i) для 30 правомочных сторон, упомянутых в статье 26, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) для каждой правомочной стороны, упомянутой в статье 23, через три месяца с даты сдачи ею на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа о ратификации или присоединении.

Статья 28
Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 29
Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, при этом все тексты на этих языках являются равно аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого

является предметом просьбы, а также Европейский Союз и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 30 Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ВОИС.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Tratado de Beijing sobre Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales*

ÍNDICE

Preámbulo

Artículo 1: Relación con otros convenios, convenciones y tratados

Artículo 2: Definiciones

Artículo 3: Beneficiarios de la protección

Artículo 4: Trato nacional

Artículo 5: Derechos morales

Artículo 6: Derechos patrimoniales de los artistas intérpretes o ejecutantes por sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas

Artículo 7: Derecho de reproducción

Artículo 8: Derecho de distribución

Artículo 9: Derecho de alquiler

Artículo 10: Derecho de poner a disposición interpretaciones y ejecuciones fijadas

Artículo 11: Derecho de radiodifusión y comunicación al público

Artículo 12: Cesión de derechos

Artículo 13: Limitaciones y excepciones

* El presente Tratado fue adoptado por la Conferencia Diplomática sobre la Protección de las Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales, en Beijing el 24 de junio de 2012.

ÍNDICE (continuación)

- Artículo 14: Duración de la protección
- Artículo 15: Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas
- Artículo 16: Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos
- Artículo 17: Formalidades
- Artículo 18: Reservas y notificaciones
- Artículo 19: Aplicación en el tiempo
- Artículo 20: Disposiciones sobre la observancia de los derechos
- Artículo 21: Asamblea
- Artículo 22: Oficina Internacional
- Artículo 23: Condiciones para ser parte en el Tratado
- Artículo 24: Derechos y obligaciones en virtud del Tratado
- Artículo 25: Firma del Tratado
- Artículo 26: Entrada en vigor del Tratado
- Artículo 27: Fecha en la que surten efecto las obligaciones dimanantes del Tratado
- Artículo 28: Denuncia del Tratado
- Artículo 29: Idiomas del Tratado
- Artículo 30: Depositario

Preámbulo

Las Partes Contratantes,

Deseosas de desarrollar y mantener la protección de los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes respecto de sus interpretaciones o ejecuciones audiovisuales de la manera más eficaz y uniforme posible,

Recordando la importancia de las recomendaciones de la Agenda para el Desarrollo, adoptadas en 2007 por la Asamblea General del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), cuyo propósito es asegurar que las consideraciones relativas al desarrollo formen parte integral de la labor de la Organización,

Reconociendo la necesidad de introducir nuevas normas internacionales que ofrezcan soluciones adecuadas a las cuestiones planteadas por la evolución económica, social, cultural y tecnológica,

Reconociendo el profundo impacto que han tenido el desarrollo y la convergencia de las tecnologías de la información y la comunicación en la producción y utilización de interpretaciones y ejecuciones audiovisuales,

Reconociendo la necesidad de mantener un equilibrio entre los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes sobre sus interpretaciones o ejecuciones audiovisuales y el interés público en general, particularmente en la educación, la investigación y el acceso a la información,

Reconociendo que el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT), hecho en Ginebra el 20 de diciembre de 1996, no amplía la protección a los artistas intérpretes o ejecutantes con respecto a sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales,

Refiriéndose a la Resolución relativa a las interpretaciones o ejecuciones audiovisuales, adoptada el 20 de diciembre de 1996 por la Conferencia Diplomática sobre ciertas cuestiones de derecho de autor y derechos conexos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Relación con otros convenios, convenciones y tratados

1. Ninguna disposición del presente Tratado irá en detrimento de las obligaciones que las Partes Contratantes tengan entre sí en virtud del WPPT, o de la Convención internacional sobre la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, hecha en Roma el 26 de octubre de 1961.
2. La protección concedida en virtud del presente Tratado dejará intacta y no afectará en modo alguno la protección del derecho de autor de las obras literarias y artísticas. Por lo tanto, ninguna disposición del presente Tratado podrá interpretarse en menoscabo de dicha protección.
3. El presente Tratado no tendrá conexión alguna con otros tratados, a excepción del WPPT, ni perjudicará derecho u obligación alguna en virtud de cualquier otro tratado.^{1, 2}

¹ **Declaración concertada relativa al artículo 1:** *Queda entendido que nada de lo dispuesto en el presente Tratado afecta a cualesquiera derechos u obligaciones previstos en el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT) o a su interpretación, y queda entendido asimismo que el párrafo 3 no obliga a una Parte Contratante del presente Tratado a ratificar o adherirse al WPPT o a cumplir ninguna de sus disposiciones.*

² **Declaración concertada relativa al artículo 1.3:** *Queda entendido que las Partes Contratantes que son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) reconocen todos los principios y objetivos del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (Acuerdo sobre los ADPIC) y entienden que nada de lo dispuesto en el presente Tratado afecta las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC, incluidas, aunque sin limitarse a ellas, las disposiciones sobre prácticas anticompetitivas.*

Artículo 2 Definiciones

A los fines del presente Tratado, se entenderá por:

a) "artistas intérpretes o ejecutantes", todos los actores, cantantes, músicos, bailarines u otras personas que representen un papel, canten, reciten, declamen, interpreten o ejecuten en cualquier forma obras literarias o artísticas o expresiones del folclore;³

b) "fijación audiovisual", la incorporación de imágenes en movimiento, independientemente de que estén acompañadas de sonidos o de la representación de éstos, a partir de la cual puedan percibirse, reproducirse o comunicarse mediante un dispositivo;⁴

c) "radiodifusión", la transmisión inalámbrica de sonidos o imágenes o de imágenes y sonidos o de las representaciones de éstos, para su recepción por el público; la transmisión por satélite también será considerada "radiodifusión"; la transmisión de señales codificadas será "radiodifusión" cuando los medios de descodificación sean ofrecidos al público por el organismo de radiodifusión o con su consentimiento;

d) "comunicación al público" de una interpretación o ejecución, la transmisión al público, por cualquier medio que no sea la radiodifusión, de una interpretación o ejecución no fijada, o de una interpretación o ejecución fijada en una fijación audiovisual. A los fines del artículo 11, la "comunicación al público" incluye el hecho de lograr que una interpretación o ejecución fijada en una fijación audiovisual pueda ser oída o vista, u oída y vista, por el público.

³ **Declaración concertada relativa al artículo 2.a):** *Queda entendido que la definición de "artistas intérpretes o ejecutantes" incluye a aquellos que interpreten o ejecuten obras literarias o artísticas que han sido creadas o fijadas por primera vez durante la interpretación o ejecución.*

⁴ **Declaración concertada relativa al artículo 2.b):** *Queda confirmado que la definición de "fijación audiovisual" que figura en el artículo 2.b) no irá en detrimento de lo dispuesto en el artículo 2.c) del WPPT.*

Artículo 3 **Beneficiarios de la protección**

1. Las Partes Contratantes concederán la protección prevista en virtud del presente Tratado a los artistas intérpretes o ejecutantes que sean nacionales de otras Partes Contratantes.
2. A los fines de la aplicación del presente Tratado, los artistas intérpretes o ejecutantes que no sean nacionales de una de las Partes Contratantes, pero que tengan su residencia habitual en alguna de ellas, quedarán asimilados a los nacionales de dicha Parte Contratante.

Artículo 4 **Trato nacional**

1. Cada Parte Contratante concederá a los nacionales de otras Partes Contratantes el trato que concede a sus propios nacionales en relación con los derechos exclusivos previstos específicamente en el presente Tratado, y el derecho a una remuneración equitativa previsto en el artículo 11 del presente Tratado.
2. Una Parte Contratante estará facultada para limitar el alcance y la duración de la protección que concede a los nacionales de otra Parte Contratante, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1, en relación con los derechos contemplados en los párrafos 1 y 2 del artículo 11 del presente Tratado, a los derechos de que gozan sus propios nacionales en esa otra Parte Contratante.
3. La obligación prevista en el párrafo 1 no será aplicable a una Parte Contratante en la medida en que otra Parte Contratante haga uso de las reservas permitidas en virtud de lo dispuesto en el artículo 11.3 del presente Tratado, y tampoco será aplicable a una Parte Contratante en la medida en que haya hecho una reserva de esa índole.

Artículo 5 **Derechos morales**

1. Con independencia de los derechos patrimoniales del artista intérprete o ejecutante, e incluso después de la cesión de esos derechos, el artista intérprete o ejecutante conservará, en lo que atañe a sus interpretaciones o ejecuciones en directo o sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales, el derecho a:

- i) reivindicar ser identificado como el artista intérprete o ejecutante de sus interpretaciones o ejecuciones, excepto cuando la omisión venga dictada por la manera de utilizar la interpretación o ejecución; y
- ii) oponerse a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de sus interpretaciones o ejecuciones que cause perjuicio a su reputación, tomando debidamente en cuenta la naturaleza de las fijaciones audiovisuales.

2. Los derechos reconocidos al artista intérprete o ejecutante de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, serán mantenidos después de su muerte, por lo menos hasta la extinción de sus derechos patrimoniales, y ejercidos por las personas o instituciones autorizadas por la legislación de la Parte Contratante en que se reivindique la protección. Sin embargo, las Partes Contratantes cuya legislación en vigor en el momento de la ratificación del presente Tratado o de la adhesión al mismo no contenga disposiciones relativas a la protección después de la muerte del artista intérprete o ejecutante de todos los derechos reconocidos en virtud del párrafo anterior, podrán prever que algunos de esos derechos no sean mantenidos después de la muerte del artista intérprete o ejecutante.

3. Las vías de recurso para la salvaguardia de los derechos reconocidos en virtud del presente artículo estarán regidas por la legislación de la Parte Contratante en la que se reivindique la protección.⁵

⁵ ***Declaración concertada relativa al artículo 5:*** *A los efectos del presente Tratado y sin perjuicio de lo dispuesto en cualquier otro tratado, queda entendido que, habida cuenta de la naturaleza de las fijaciones audiovisuales y de su producción y distribución, las modificaciones de una interpretación o ejecución que se efectúen*

[Footnote continued on next page]

Artículo 6

Derechos patrimoniales de los artistas intérpretes o ejecutantes por sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar, en lo relativo a sus interpretaciones o ejecuciones:

- i) la radiodifusión y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas, excepto cuando la interpretación o ejecución constituya por sí misma una ejecución o interpretación radiodifundida; y
- ii) la fijación de sus ejecuciones o interpretaciones no fijadas.

Artículo 7

Derecho de reproducción

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar la reproducción directa o indirecta de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales, por cualquier procedimiento o bajo cualquier forma.⁶

[Footnote continued from previous page]

durante la explotación normal de la interpretación o ejecución, tales como la edición, la compresión, el doblaje, o el formateado, en medios o formatos nuevos o existentes, y que se efectúen durante el uso autorizado por el artista intérprete o ejecutante, no serán consideradas como modificaciones en el sentido del artículo 5.1.ii). Los derechos contemplados en el artículo 5.1.ii) guardan relación solamente con los cambios que sean objetivamente perjudiciales de manera sustancial para la reputación del artista intérprete o ejecutante. Queda entendido también que el simple uso de tecnologías o medios nuevos o modificados, como tales, no será considerado como modificación en el sentido del artículo 5.1.ii).

⁶ **Declaración concertada relativa al artículo 7:** *El derecho de reproducción, según queda establecido en el artículo 7, y las excepciones permitidas en virtud de ese artículo y de los artículos 8 a 13, se aplican plenamente al entorno digital, en particular a la utilización de interpretaciones o ejecuciones en formato digital. Queda entendido que el almacenamiento de una interpretación o ejecución protegida en formato digital en un medio electrónico constituye una reproducción en el sentido de este artículo.*

Artículo 8 Derecho de distribución

1. Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar la puesta a disposición del público del original y de los ejemplares de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales, mediante venta u otra transferencia de propiedad.
2. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado afectará a la facultad de las Partes Contratantes para determinar las condiciones, si las hubiera, en las que se aplicará el agotamiento del derecho mencionado en el párrafo 1 después de la primera venta u otra transferencia de propiedad, con autorización del artista intérprete o ejecutante, del original o de un ejemplar de la interpretación o ejecución fijada.⁷

Artículo 9 Derecho de alquiler

1. Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar el alquiler comercial al público del original y de los ejemplares de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales, según lo dispuesto en la legislación nacional de las Partes Contratantes, incluso después de su distribución realizada por el artista intérprete o ejecutante o con su autorización.
2. Las Partes Contratantes estarán exentas de la obligación establecida en el párrafo 1, a menos que el alquiler comercial haya dado lugar a una copia generalizada de esas fijaciones que menoscabe considerablemente el derecho exclusivo de reproducción de los artistas intérpretes o ejecutantes.⁸

⁷ **Declaración concertada relativa a los artículos 8 y 9:** Tal como se la utiliza en estos artículos, la expresión "original y ejemplares", sujeta al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos artículos, hace referencia exclusivamente a ejemplares fijados que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles.

⁸ **Declaración concertada relativa a los artículos 8 y 9:** Tal como se la utiliza en estos artículos, la expresión "original y ejemplares", sujeta al derecho de distribución y

[Footnote continued on next page]

Artículo 10

Derecho a poner a disposición interpretaciones y ejecuciones fijadas

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar la puesta a disposición del público de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales, por medios alámbricos o inalámbricos, de tal manera que los miembros del público puedan tener acceso a ellas desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija.

Artículo 11

Derecho de radiodifusión y de comunicación al público

1. Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo a autorizar la radiodifusión y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales.
2. Las Partes Contratantes podrán declarar, mediante una notificación depositada en poder del Director General de la OMPI que, en lugar del derecho de autorización previsto en el párrafo 1, establecerán el derecho a una remuneración equitativa por la utilización directa o indirecta para la radiodifusión o la comunicación al público de las interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales. Las Partes Contratantes podrán declarar también que establecerán en su legislación las condiciones para el ejercicio del derecho a una remuneración equitativa.
3. Toda Parte Contratante podrá declarar que aplicará las disposiciones del párrafo 1 o 2 únicamente respecto de ciertas utilidades, o que limitará su aplicación de alguna otra manera, o que no aplicará ninguna de las disposiciones de los párrafos 1 y 2.

[Footnote continued from previous page]

al derecho de alquiler en virtud de dichos artículos, hace referencia exclusivamente a ejemplares fijados que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles.

Artículo 12 **Cesión de derechos**

1. Una Parte Contratante podrá disponer en su legislación nacional que cuando el artista intérprete o ejecutante haya dado su consentimiento para la fijación de su interpretación o ejecución en una fijación audiovisual, los derechos exclusivos de autorización previstos en los artículos 7 a 11 del presente Tratado pertenecerán o serán cedidos al productor de la fijación audiovisual o ejercidos por este, a menos que se estipule lo contrario en un contrato celebrado entre el artista intérprete o ejecutante y el productor de la fijación audiovisual, conforme a lo dispuesto en la legislación nacional.

2. Una Parte Contratante podrá exigir, respecto de las fijaciones audiovisuales producidas en el marco de su legislación nacional, que dicho consentimiento o contrato conste por escrito y esté firmado por ambas partes o por sus representantes debidamente autorizados.

3. Independientemente de la cesión de los derechos exclusivos descrita *supra*, en las legislaciones nacionales o los acuerdos individuales, colectivos o de otro tipo se podrá otorgar al artista intérprete o ejecutante el derecho a percibir regalías o una remuneración equitativa por todo uso de la interpretación o ejecución, según lo dispuesto en el presente Tratado, incluyendo lo relativo a los artículos 10 y 11.

Artículo 13 **Limitaciones y excepciones**

1. Las Partes Contratantes podrán prever en sus legislaciones nacionales, en relación con la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los mismos tipos de limitaciones o excepciones que contenga su legislación nacional respecto de la protección del derecho de autor de las obras literarias y artísticas.
2. Las Partes Contratantes restringirán toda limitación o excepción impuesta a los derechos previstos en el presente Tratado a ciertos casos especiales que no atenten contra la explotación normal de la interpretación o ejecución, ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del artista intérprete o ejecutante.⁹

Artículo 14 **Duración de la protección**

La duración de la protección que se conceda a los artistas intérpretes o ejecutantes en virtud del presente Tratado no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año en el que la interpretación o ejecución fue fijada.

⁹ *Declaración concertada relativa al artículo 13: La declaración concertada relativa al artículo 10 (sobre limitaciones y excepciones) del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor (WCT) también se aplica mutatis mutandis al artículo 13 (sobre limitaciones y excepciones) del Tratado.*

Artículo 15

Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas

Las Partes Contratantes proporcionarán una protección jurídica adecuada y recursos jurídicos efectivos contra la elusión de las medidas tecnológicas eficaces que sean utilizadas por los artistas intérpretes o ejecutantes en relación con el ejercicio de sus derechos en virtud del presente Tratado y que, respecto de sus interpretaciones o ejecuciones, restrinjan actos que no estén autorizados por los artistas intérpretes o ejecutantes concernidos o permitidos por ley.^{10, 11}

¹⁰ **Declaración concertada relativa al artículo 15 habida cuenta de su relación con el artículo 13:** *Queda entendido que nada de lo dispuesto en el presente artículo impide que una Parte Contratante adopte las medidas necesarias y efectivas para asegurar que un beneficiario pueda gozar de las limitaciones y excepciones previstas en la legislación nacional de esa Parte Contratante, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13, si se han aplicado medidas tecnológicas a una interpretación o ejecución audiovisual y si el beneficiario tiene acceso legal a dicha interpretación o ejecución, en circunstancias tales como cuando los titulares de derechos no hayan tomado medidas efectivas y adecuadas en relación con dicha interpretación o ejecución para que el beneficiario pueda gozar de las limitaciones y excepciones de conformidad con la legislación nacional de esa Parte Contratante. Sin perjuicio de la protección legal de que goce una obra audiovisual en la que esté fijada una interpretación o ejecución, queda entendido además que las obligaciones dimanantes del artículo 15 no son aplicables a las interpretaciones y ejecuciones no protegidas o que ya no gozan de protección en la legislación nacional que da aplicación al presente tratado.*

¹¹ **Declaración concertada relativa al artículo 15:** *La expresión "medidas tecnológicas que sean utilizadas por los artistas intérpretes o ejecutantes", al igual que en el WPPT, debería interpretarse en un sentido amplio, para hacer referencia también a quienes actúan en nombre de los artistas intérpretes o ejecutantes, como sus representantes, licenciarios o cesionarios, entre los que cabe mencionar los productores, los proveedores de servicios y las personas que realizan actividades de comunicación o radiodifusión utilizando interpretaciones o ejecuciones con la debida autorización.*

Artículo 16

Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos

1. Las Partes Contratantes proporcionarán recursos jurídicos adecuados y efectivos contra toda persona que, con conocimiento de causa, realice cualquiera de los siguientes actos sabiendo, o con respecto a recursos civiles teniendo motivos razonables para saber, que induce, permite, facilita u oculta una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado:

- i) suprima o altere sin autorización cualquier información electrónica sobre la gestión de derechos;
- ii) distribuya, importe para su distribución, emita, comunique o ponga a disposición del público, sin autorización, interpretaciones o ejecuciones, o ejemplares de interpretaciones o ejecuciones fijadas en fijaciones audiovisuales sabiendo que la información electrónica sobre la gestión de derechos ha sido suprimida o alterada sin autorización.

2. A los fines del presente artículo, se entenderá por "información sobre la gestión de derechos" la información que identifica al artista intérprete o ejecutante, a la interpretación o ejecución del mismo, y al titular de cualquier derecho sobre la interpretación o ejecución, o la información sobre las cláusulas y condiciones de la utilización de la interpretación o ejecución, y todo número o código que represente tal información, cuando cualquiera de estos elementos de información esté adjunto a una interpretación o ejecución fijada en una fijación audiovisual.¹²

¹² **Declaración concertada relativa al artículo 16:** La declaración concertada relativa al artículo 12 (sobre obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos) del WCT también se aplica *mutatis mutandis* al artículo 16 (sobre obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos) del Tratado.

Artículo 17 Formalidades

El goce y el ejercicio de los derechos previstos en el presente Tratado no estarán subordinados a ninguna formalidad.

Artículo 18 Reservas y notificaciones

1. Salvo lo dispuesto en el artículo 11.3, no se permitirá el establecimiento de reservas al presente Tratado.
2. Toda notificación en virtud de lo dispuesto en los artículos 11.2 o 19.2 podrá hacerse en instrumentos de ratificación o adhesión, y la fecha en la que surtirá efecto la notificación será la misma que la fecha de entrada en vigor del presente Tratado respecto del Estado u organización intergubernamental que haya hecho la notificación. Dicha notificación podrá también hacerse ulteriormente, en cuyo caso la notificación surtirá efecto tres meses después de su recepción por el Director General de la OMPI o en cualquier fecha posterior indicada en la notificación.

Artículo 19 Aplicación en el tiempo

1. Las Partes Contratantes otorgarán la protección contemplada en virtud del presente Tratado a las interpretaciones y ejecuciones fijadas que existan en el momento de la entrada en vigor del presente Tratado, así como a todas las interpretaciones y ejecuciones que tengan lugar después de la entrada en vigor del presente Tratado en cada Parte Contratante.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte Contratante podrá declarar, mediante una notificación depositada en poder del Director General de la OMPI, que no aplicará las disposiciones de los artículos 7 a 11 del presente Tratado, o una o varias de esas disposiciones, a las interpretaciones o ejecuciones fijadas que existían en el momento de la entrada en vigor del presente Tratado en esa Parte Contratante. Respecto de dicha Parte Contratante, otras Partes Contratantes podrán limitar la

aplicación de dichos artículos a las interpretaciones y ejecuciones que hayan tenido lugar después de la entrada en vigor del presente Tratado en dicha Parte Contratante.

3. La protección prevista en el presente Tratado no irá en menoscabo de todo acto realizado, acuerdo concertado o derecho adquirido, antes de la entrada en vigor del presente Tratado en cada Parte Contratante.

4. Las Partes Contratantes podrán establecer en su legislación disposiciones transitorias en virtud de las cuales toda persona, que antes de la entrada en vigor del presente Tratado haya tomado parte en actos lícitos en relación con una interpretación o ejecución, podrá realizar actos en relación con la misma interpretación o ejecución que estén dentro del ámbito de los derechos contemplados en los artículos 5 y 7 a 11 después de la entrada en vigor del presente Tratado en las respectivas Partes Contratantes.

Artículo 20

Disposiciones sobre la observancia de los derechos

1. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de conformidad con sus sistemas jurídicos, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del presente Tratado.

2. Las Partes Contratantes velarán por que en su legislación se establezcan procedimientos de observancia de los derechos que permitan la adopción de medidas eficaces contra cualquier acción infractora de los derechos a que se refiere el presente Tratado, con inclusión de recursos ágiles para prevenir las infracciones y de recursos que constituyan un medio eficaz de disuasión de nuevas infracciones.

Artículo 21

Asamblea

1. a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.

b) Cada Parte Contratante estará representada en la Asamblea por un delegado, quien podrá estar asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a la OMPI que conceda asistencia financiera para facilitar la participación de delegaciones de las Partes Contratantes consideradas países en desarrollo, de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, o que sean países en transición a una economía de mercado.

2. a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a su aplicación y operación.

b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del artículo 23.2 respecto de la admisión de determinadas organizaciones intergubernamentales para ser parte en el presente Tratado.

c) La Asamblea decidirá la convocación de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y dictará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.

3. a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.

b) Toda Parte Contratante que sea una organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de dichas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si uno de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.

4. La Asamblea se reunirá previa convocatoria del Director General y, salvo en casos excepcionales, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General de la OMPI.

5. La Asamblea procurará adoptar sus decisiones por consenso y establecerá su propio reglamento interno, en el que quedarán estipuladas, entre otras cosas, la convocación de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para tomar las diferentes decisiones.

Artículo 22

Oficina Internacional

La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado.

Artículo 23

Condiciones para ser parte en el Tratado

1. Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.
2. La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de las cuestiones contempladas en el presente Tratado, y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.
3. La Unión Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo anterior en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.

Artículo 24

Derechos y obligaciones en virtud del Tratado

Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.

Artículo 25
Firma del Tratado

El presente Tratado quedará abierto a la firma en la Sede de la OMPI, durante un año a partir de su adopción, por toda parte que reúna las condiciones requeridas para tal fin.

Artículo 26
Entrada en vigor del Tratado

El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 30 Partes que reúnan las condiciones mencionadas en el artículo 23 hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión.

Artículo 27
Fecha efectiva para ser parte en el Tratado

El presente Tratado vinculará:

- i) a las 30 Partes que reúnan las condiciones mencionadas en el artículo 26, a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;
- ii) a cualquier otra Parte que reúna las condiciones mencionadas en el artículo 23, a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.

Artículo 28
Denuncia del Tratado

Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.

Artículo 29
Idiomas del Tratado

1. El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.

2. A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1, previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por “parte interesada” todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Unión Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.

Artículo 30
Depositario

El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.